

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup

A. Amateka ya Minisitiri w'Intebe / Prime Minister'Orders / Arrêtés du Premier Ministre

N°137/03 ryo ku wa 10/06/2016

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi w'Ibiro bya Minisitiri w'Intebe.....4

N°137/03 of 10/06/2016

Prime Minister's Order appointing a Director of Cabinet.....4

N°137/03 du 10/06/2016

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'une Directrice de Cabinet.....4

N°138/03 ryo ku wa 10/06/2016

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umunyamabanga Nshingwabikorwa.....8

N°138/03 of 10/06/2016

Prime Minister's Order appointing an Executive Secretary.....8

N°138/03 du 10/06/2016

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Secrétaire Exécutif.....8

N°139/03 ryo ku wa 10/06/2016

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi w'Ishami.....12

N°139/03 of 10/06/2016

Prime Minister's Order appointing a Head of Department.....12

N°139/03 du 10/06/2016

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Chef de Département.....12

N°140/03 ryo ku wa 10/06/2016

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi w'Ishami.....16

N°140/03 of 10/06/2016

Prime Minister's Order appointing a Division Manager.....16

N°140/03 du 10/06/2016

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Chef de Division.....16

N°141/03 ryo ku wa 10/06/2016

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi w'Ishami.....20

N°141/03 of 10/06/2016

Prime Minister's Order appointing a Director of Unit.....20

N°141/03 du 10/06/2016

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur d'Unité.....20

N°142/03 ryo ku wa 10/06/2016

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi w'Ishami.....24

N°142/03 of 10/06/2016

Prime Minister's Order appointing a Head of Department.....24

N°142/03 du 10/06/2016

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Chef de Département.....24

N°143/03 ryo ku wa 10/06/2016	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi w'Ishami.....	28
N°143/03 of 10/06/2016	
Prime Minister's Order appointing a Head of Department.....	28
N°143/03 du 10/06/2016	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Chef de Département.....	28
N°144/03 ryo ku wa 10/06/2016	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi w'Ishami.....	32
N°144/03 of 10/06/2016	
Prime Minister's Order appointing a Division Manager.....	32
N°144/03 du 10/06/2016	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Chef de Division.....	32
N°145/03 ryo ku wa 10/06/2016	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi w'Ishami.....	36
N°145/03 of 10/06/2016	
Prime Minister's Order appointing a Division Manager.....	36
N°145/03 du 10/06/2016	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Chef de Division.....	36
N°146/03 ryo ku wa 10/06/2016	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi w'Ishami.....	40
N°146/03 of 10/06/2016	
Prime Minister's Order appointing a Division Manager.....	40
N°146/03 du 10/06/2016	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Chef de Division.....	40
N°147/03 ryo ku wa 10/06/2016	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi w'Ishami.....	44
N°147/03 of 10/06/2016	
Prime Minister's Order appointing a Division Manager.....	44
N°147/03 du 10/06/2016	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Chef de Division.....	44
N°148/03 ryo ku wa 10/06/2016	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi w'Ishami.....	48
N°148/03 of 10/06/2016	
Prime Minister's Order appointing a Division Manager.....	48
N°148/03 du 10/06/2016	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Chef de Division.....	48
N°149/03 ryo ku wa 10/06/2016	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi w'Ishami.....	52
N°149/03 of 10/06/2016	
Prime Minister's Order appointing a Head of Department.....	52
N°149/03 du 10/06/2016	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Chef de Département	52

N°150/03 ryo ku wa 10/06/2016

Iteka rya Minisitiri w'Intebe ryemeza itangwa ry'ubutaka bwa Leta.....56

N°150/03 of 10/06/2016

Prime Minister's Order authorising the allocation of State land.....56

N°150/03 du 10/06/2016

Arrêté du Premier Ministre portant autorisation de l'allocation d'une terre de l'Etat.....56

N°151/03 ryo ku wa 10/06/2016

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena uburyo amahugurwa y'Abakozi ba Leta akorwa.....60

N°151/03 of 10/06/2016

Prime Minister's Order determining modalities for conducting training of Public Servants...60

N°151/03 du 10/06/2016

Arrêté du Premier Ministre portant modalites de deroulement des formations des Agents de l'Etat.....60

B. Guhindura amazina/Change of names/Changement de noms

N°1229/08.25 ryo ku wa 20/05/2016

Iteka rya Minisitiri ritanga uburenganzira bwo guhindura amazina.....87

N°1229/08.25 of 20/05/2016

Ministerial Order authorising change of names (**MUONEWA anitha**).....87

N°1229/08.25 du 20/05/2016

Arrêté Ministériel portant autorisation de changement de noms.....87

N°1192/08.25 ryo ku wa 16/05/2016

Iteka rya minisitiri ritanga uburenganzira bwo guhindura amazina.....90

N°1192/08.25 of 16/05/2016

Ministerial Order authorising change of names (**INGABIRE Tracy**).....90

N°1192/08.25 du 16/05/2016

Arrêté Ministériel portant autorisation de changement de noms.....90

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°137/03 RYO KU WA 10/06/2016 RISHYIRAHO UMUYOBOZI W'IBIRO BYA MINISITIRI W'INTEBE
PRIME MINISTER'S ORDER N°137/03 OF 10/06/2016 APPOINTING A DIRECTOR OF CABINET
ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°137/03 DU 10/06/2016 PORTANT NOMINATION D'UNE DIRECTRICE DE CABINET

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°137/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°137/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE
RYO KU WA 10/06/2016 RISHYIRAHU 10/06/2016 APPOINTING A DIRECTOR OF N°137/03 DU 10/06/2016 PORTANT
UMUYOBOZI W'IBIRO BYA MINISITIRI CABINET NOMINATION D'UN DIRECTEUR DE
W'INTEBE CABINET**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 119, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 119, 120, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 119, 120, 122 et 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 4, iya 6 n'iya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Articles 4, 6, and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 4, 6, et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Upon proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 19/02/2016, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 19/02/2016;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 19/02/2016;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Madamu Pitchette SAYINZOGA Kampeta agizwe Umuyobozi w'Ibiro bya Minisitiri w'Intebe.

Mrs Pitchette SAYINZOGA Kampeta is appointed Director of Cabinet in the Prime Minister's Office.

Madame Pitchette SAYINZOGA Kampeta est nommée Directrice de Cabinet dans l'Office du Premier Ministre.

Official Gazette n°24 of 13/06/2016

<u>Ingingo ya 2:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka	<u>Article 2:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order	<u>Article 2:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe gushyira mu bikorwa iri teka.	The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.	Le Premier Ministre, Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.
<u>Ingingo ya 3:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 3:</u> Repealing provision	<u>Article 3:</u> Disposition abrogatoire
Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.	All prior provisions contrary to this Order are repealed.	Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.
<u>Ingingo ya 4:</u> Igihe iteka ritangira gukurikizwa	<u>Article 4:</u> Commencement	<u>Article 4:</u> Entrée en vigueur
Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 19/02/2016.	This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 19/02/2016.	Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 19/02/2016.
Kigali, ku wa 10/06/2016	Kigali, on 10/06/2016	Kigali, le 10/06/2016

(sé)

MUREKEZI Anastase

Minisitiri w'Intebe

(sé)

UWIZEYE Judith

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

MUREKEZI Anastase

Prime Minister

(sé)

UWIZEYE Judith

Minister of Public Service and Labour

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice / Attorney General

(sé)

MUREKEZI Anastase

Premier Ministre

(sé)

UWIZEYE Judith

Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Vu et scellé du Sceau de la République

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°138/03 RYO KU WA 10/06/2016 RISHYIRAHO UMUNYAMABANGA NSHINGWABIKORWA
PRIME MINISTER'S ORDER N°138/03 OF 10/06/2016 APPOINTING AN EXECUTIVE SECRETARY
ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°138/03 DU 10/06/2016 PORTANT NOMINATION D'UN SECRETAIRE EXECUTIF

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°138/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°138/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE
RYO KU WA 10/06/2016 RISHYIRAHU 10/06/2016 APPOINTING AN EXECUTIVE N°138/03 DU 10/06/2016 PORTANT
UMUNYAMABANGA NSHINGWABIKORWA SECRETARY NOMINATION D'UN SECRETAIRE
EXECUTIF**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 119, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 119, 120, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 119, 120, 122 et 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 4, iya 6 n'iya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Articles 4, 6, and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 4, 6, et 8;

Bisabwe na Minisitiri muri Perezidansi ya Repubulika;

Upon proposal by the Minister in the President's office;

Sur proposition du Le Ministre à la Présidence de la République;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 19/02/2016 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 19/02/2016;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 19/02/2016;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana NDAYISABA Fidèle agizwe Umunyamabanga Nshingwabikorwa muri Komisiyo y'Igihugu y'Ubumwe n'Ubwiyunge (NURC).

Mr NDAYISABA Fidèle is appointed Executive Secretary in National Unity and Reconciliation Commission (NURC).

Monsieur NDAYISABA Fidèle est nommé Secrétaire Exécutif à la Commission Nationale pour l'Unité et la Réconciliation (NURC).

Official Gazette n°24 of 13/06/2016

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri muri Perezidansi ya Repubulika, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister in the President's Office, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre à la Présidence de la République, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 19/02/2016.

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 19/02/2016.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 19/02/2016.

Kigali, ku wa **10/06/2016**

Kigali, on **10/06/2016**

Kigali, le **10/06/2016**

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)
UWIZEYE Judith
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)
UWIZEYE Judith
Minister of Public Service and Labour

(sé)
UWIZEYE Judith
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°139/03 RYU KU WA 10/06/2016 RISHYIRAHU UMUYOBOZI W'ISHAMI
PRIME MINISTER'S ORDER N°139/03 OF 10/06/2016 APPOINTING A HEAD OF DEPARTMENT
ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°139/03 DU 10/06/2016 PORTANT NOMINATION D'UN CHEF DE DEPARTEMENT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo 2: Abashinzwe gushyira mu bukorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°139/03 RYO KU WA 10/06/2016 UMUYOBOZI W'ISHAMI **PRIME MINISTER'S ORDER N°139/03 OF 10/06/2016 APPOINTING A HEAD OF DEPARTMENT** **OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°139/03 DU 10/06/2016 PORTANT NOMINATION D'UN CHEF DE DEPARTEMENT**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 119, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 119, 120, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 119, 120, 122 et 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 4, iya 6 n'iya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Articles 4, 6, and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 4, 6, et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Upon proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du le Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 19/02/2016 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 19/02/2016;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 19/02/2016;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana DUSHIMIMANA Lambert agizwe Umuyobozi w'Ishami ry'Imyandikire y'Amategeko no Guhindura Amategeko mu Ndimu muri Komisiyo y'u Rwanda ishinze Ivugururwa ry'Amategeko (RLRC).

Mr DUSHIMIMANA Lambert is appointed Head of Legislative Drafting and Translation Department in Rwanda Law Reform Commission (RLRC).

Monsieur DUSHIMIMANA Lambert est nommé Chef du Département de Rédaction Législative et Traduction à la Commission Rwandaise de Réforme du Droit (RLRC).

Official Gazette n°24 of 13/06/2016

<u>Ingingo ya 2:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka	<u>Article 2:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order	<u>Article 2:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe gushyira mu bikorwa iri teka.	The Minister of Justice /Attorney General, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.	Le Ministre de la Justice / Garde des Sceaux, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.
<u>Ingingo ya 3:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 3:</u> Repealing provision	<u>Article 3:</u> Disposition abrogatoire
Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.	All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.	Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.
<u>Ingingo ya 4:</u> Igihe iteka ritangira gukurikizwa	<u>Article 4:</u> Commencement	<u>Article 4:</u> Entrée en vigueur
Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 19/02/2016.	This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 19/02/2016.	Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 19/02/2016.
Kigali, ku wa 10/06/2016	Kigali, on 10/06/2016	Kigali, le 10/06/2016

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)
UWIZEYE Judith
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)
UWIZEYE Judith
Minister of Public Service and Labour

(sé)
UWIZEYE Judith
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°140/03 RYO KU WA 10/06/2016 RISHYIRAHO UMUYOBOZI W'ISHAMI
PRIME MINISTER'S ORDER N°140/03 OF 10/06/2016 APPOINTING A DIVISION MANAGER
ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°140/03 DU 10/06/2016 PORTANT NOMINATION D'UN CHEF DE DIVISION

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°140/03 RYO KU WA 10/06/2016 UMUYOBOZI W'ISHAMI **PRIME MINISTER'S ORDER N°140/03 OF 10/06/2016 APPOINTING A DIVISION MANAGER** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°140/03 DU 10/06/2016 PORTANT NOMINATION D'UN CHEF DE DIVISION**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 119, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 119, 120, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 119, 120, 122 et 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 4, iya 6 n'iya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Articles 4, 6, and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 4, 6, et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Upon proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 19/02/2016, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 19/02/2016;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 19/02/2016;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana TWAGIRUMUKIZA Léonard agizwe *Development and Maintenance Operations Division Manager* mu Kigo cy'Igihugu gishinzwe Iterambere rya Transiporo (RTDA)

Mr TWAGIRUMUKIZA Léonard is appointed *Development and Maintenance Operations Division Manager* in the Rwanda Transport Development Agency (RTDA).

Monsieur TWAGIRUMUKIZA Léonard est nommé *Development and Maintenance Operations Division Manager* à l'Office Rwandais pour la Promotion du Développement du Transport (RTDA).

Official Gazette n°24 of 13/06/2016

<u>Ingingo ya 2:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka	<u>Article 2:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order	<u>Article 2:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
Minisitiri w'Ibikorwa Remezo, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe gushyira mu bikorwa iri teka.	The Minister of Infrastructure, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.	Le Ministre des Infrastructures, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.
<u>Ingingo ya 3:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 3:</u> Repealing provision	<u>Article 3:</u> Disposition abrogatoire
Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.	All prior provisions contrary to this Order are repealed.	Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.
<u>Ingingo ya 4:</u> Igihe iteka ritangira gukurikizwa	<u>Article 4:</u> Commencement	<u>Article 4:</u> Entrée en vigueur
Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 19/02/2016.	This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 19/02/2016.	Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 19/02/2016.
Kigali, ku wa 10/06/2016	Kigali, on 10/06/2016	Kigali, le 10/06/2016

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)
UWIZEYE Judith
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)
UWIZEYE Judith
Minister of Public Service and Labour

(sé)
UWIZEYE Judith
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°141/03 RYO KU WA 10/06/2016 RISHYIRAHU UMUYOBOZI W'ISHAMI
PRIME MINISTER'S ORDER N°141/03 OF 10/06/2016 APPOINTING A DIRECTOR OF UNIT
ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°141/03 DU 10/06/2016 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR D'UNITE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°141/03 RYO KU WA 10/06/2016 UMUYOBOZI W'ISHAMI **PRIME MINISTER'S ORDER N°141/03 OF 10/06/2016 APPOINTING A DIRECTOR OF UNIT** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°141/03 DU 10/06/2016 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR D'UNITE**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 119, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 119, 120, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 119, 120, 122 et 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 4, iya 6 n'iya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Articles 4, 6, and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 4, 6, et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Upon proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du le Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 19/02/2016 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 19/02/2016;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 19/02/2016;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana WICLEF KAGISHA Theogene agizwe Umuyobozi w'Ishami rishinzwe Laboratwari z'Ubutabire mu Kigo cy'Igihugu Gitsura Ubuziranenge (RSB).

Mr WICLEF KAGISHA Theogene is appointed Director of Chemical Laboratories Unit in Rwanda Standards Board (RSB).

Monsieur WICLEF KAGISHA Theogene est nommé Directeur de l'Unité chargée des Laboratoires Chimiques à l'Office Rwandais de Normalisation (RSB).

Official Gazette n°24 of 13/06/2016

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Trade and Industry, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre du Commerce et de l'Industrie, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 19/02/2016.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 19/02/2016.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 19/02/2016.

Kigali, ku wa **10/06/2016**

Kigali, on **10/06/2016**

Kigali, le **10/06/2016**

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)
UWIZEYE Judith
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)
UWIZEYE Judith
Minister of Public Service and Labour

(sé)
UWIZEYE Judith
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBEN°142/03 RYO KU WA 10/06/2016 RISHYIRAHO UMUYOBOZI W'ISHAMI
PRIME MINISTER'S ORDER N°142/03 OF 10/06/2016 APPOINTING A HEAD OF DEPARTMENT
ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°142/03 DU 10/06/2016 PORTANT NOMINATION D'UN CHEF DE DEPARTEMENT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°142/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°142/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE
RYO KU WA 10/06/2016 RISHYIRAHO 10/06/2016 APPOINTING A HEAD OF N°142/03 DU 10/06/2016 PORTANT
UMUYOBOZI W'ISHAMI DEPARTMENT NOMINATION D'UN CHEF DE
DEPARTEMENT**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 119, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 119, 120, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 119, 120, 122 et 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 4, iya 6 n'iya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Articles 4, 6, and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 4, 6, et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Upon proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 19/02/2016, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 19/02/2016;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 19/02/2016;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Madamu NISHIMWE Grace agizwe *Head of Lands and Mapping Department* mu Kigo gishinzwe Umutugo Kamere mu Rwanda (RNRA).

Mrs NISHIMWE Grace is appointed Head of Lands and Mapping Department in Rwanda Natural Resources Authority (RNRA).

Madame NISHIMWE Grace est nommée *Head of Lands and Mapping Department* à l'Office Rwandais des Ressources Naturelles (RNRA).

Official Gazette n°24 of 13/06/2016

<u>Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</u>	<u>Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order</u>	<u>Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</u>
Minisitiri w'Umutungo Kamere, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe gushyira mu bikorwa iri teka.	The Minister of Natural Resources, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.	Le Ministre des Ressources Naturelles, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.
<u>Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</u>	<u>Article 3: Repealing provision</u>	<u>Article 3 : Disposition abrogatoire</u>
Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.	All prior provisions contrary to this Order are repealed.	Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.
<u>Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa</u>	<u>Article 4: Commencement</u>	<u>Article 4 : Entrée en vigueur</u>
Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 19/02/2016.	This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 19/02/2016	Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 19/02/2016.
Kigali, ku wa 10/06/2016	Kigali, on 10/06/2016	Kigali, le 10/06/2016

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)
UWIZEYE Judith
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)
UWIZEYE Judith
Minister of Public Service and Labour

(sé)
UWIZEYE Judith
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°143/03 RYO KU WA 10/06/2016 RISHYIRAHU UMUYOBOZI W'ISHAMI
PRIME MINISTER'S ORDER N°143/03 OF 10/06/2016 APPOINTING A HEAD OF DEPARTMENT
ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°143/03 DU 10/06/2016 PORTANT NOMINATION D'UN CHEF DE DEPARTEMENT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°143/03 RYO KU WA 10/06/2016 UMUYOBOZI W'ISHAMI **PRIME MINISTER'S ORDER N°143/03 OF 10/06/2016 APPOINTING A HEAD OF DEPARTMENT** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°143/03 DU 10/06/2016 . PORTANT NOMINATION D'UN CHEF DE DEPARTEMENT**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 119, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 119, 120, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 119, 120, 122 et 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 4, iya 6 n'iya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Articles 4, 6, and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 4, 6, et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Upon proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 19/02/2016, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 19/02/2016;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 19/02/2016;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana MUTAGANDA Amini agizwe *Head of Department of Forestry and Nature Conservation* mu Kigo gishinzwe Umutungo Kamere mu Rwanda (RNRA).

Mr MUTAGANDA Amini is appointed *Head of Department of Forestry and Nature Conservation* in the Rwanda Natural Resources Authority (RNRA).

Monsieur MUTAGANDA Amini est nommé *Head of Department of Forestry and Nature Conservation* à l'Office Rwandais des Ressources Naturelles (RNRA).

Official Gazette n°24 of 13/06/2016

<u>Ingingo ya 2:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka	<u>Article 2:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order	<u>Article 2:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
Minisitiri w'Umutungo Kamere, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe gushyira mu bikorwa iri teka.	The Minister of Natural Resources, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.	Le Ministre des Ressources Naturelles, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.
<u>Ingingo ya 3:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 3:</u> Repealing provision	<u>Article 3 :</u> Disposition abrogatoire
Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.	All prior provisions contrary to this Order are repealed.	Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.
<u>Ingingo ya 4:</u> Igihe iteka ritangira gukurikizwa	<u>Article 4:</u> Commencement	<u>Article 4 :</u> Entrée en vigueur
Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 19/02/2016.	This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 19/02/2016.	Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 19/02/2016.
Kigali, ku wa 10/06/2016	Kigali, on 10/06/2016	Kigali, le 10/06/2016

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)
UWIZEYE Judith
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)
UWIZEYE Judith
Minister of Public Service and Labour

(sé)
UWIZEYE Judith
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°144/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°144/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE
RYO KU WA 10/06/2016 RISHYIRAHO 10/06/2016 APPOINTING A DIVISION N°144/03 DU 10/06/2016 PORTANT
UMUYOBOZI W'ISHAMI MANAGER NOMINATION D'UN CHEF DE DIVISION

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°144/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°144/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE RYO KU WA 10/06/2016 RISHYIRAHO 10/06/2016 APPOINTING A DIVISION N°144/03 DU 10/06/2016 PORTANT UMUYOBOZI W'ISHAMI MANAGER NOMINATION D'UN CHEF DE DIVISION

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 119, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 119, 120, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 119, 120, 122 et 176 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 4, iya 6 n'iya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Articles 4, 6, and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 4, 6, et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Upon proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du le Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 19/02/2016 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 19/02/2016;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 19/02/2016;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana KAGABO Joseph agizwe *Technical Mining Operations Division Manager* mu Kigo gishinzwe Umutungo Kamere mu Rwanda (RNRA).

Mr KAGABO Joseph is appointed *Technical Mining Operations Division Manager* in the Rwanda Natural Resources Authority (RNRA).

Monsieur KAGABO Joseph est nommé *Technical Mining Operations Division Manager* à l'Office Rwandais des Ressources Naturelles (RNRA).

Official Gazette n°24 of 13/06/2016

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Umutungo Kamere, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Natural Resources, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre des Ressources Naturelles, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 19/02/2016.

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 19/02/2016.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 19/02/2016.

Kigali, ku wa **10/06/2016**

Kigali, on **10/06/2016**

Kigali, le **10/06/2016**

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)
UWIZEYE Judith
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)
UWIZEYE Judith
Minister of Public Service and Labour

(sé)
UWIZEYE Judith
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°145/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°145/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE
RYO KU WA 10/06/2016 RISHYIRAHO 10/06/2016 APPOINTING A DIVISION N°145/03 DU 10/06/2016 PORTANT
UMUYOBOZI W'ISHAMI MANAGER NOMINATION D'UN CHEF DE DIVISION

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo 2 : Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°145/03 RYO KU WA 10/06/2016 RISHYIRAHU UMUYOBOZI W'ISHAMI **PRIME MINISTER'S ORDER N°145/03 OF 10/06/2016 APPOINTING A DIVISION MANAGER** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°145/03 DU 10/06/2016 PORTANT NOMINATION D'UN CHEF DE DIVISION**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 119, 120, 122 n'ya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 119, 120, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 119, 120, 122 et 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 4, iya 6 n'ya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Articles 4, 6, and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 4, 6, et 8;

Upon proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Upon proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du le Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 19/02/2016, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 19/02/2016;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 19/02/2016;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana RUGEMA MILINDI Didier agizwe *Technical Land Operations Division Manager* mu Kigo gishinzwe Umutungo Kamere mu Rwanda (RNRA).

Mr RUGEMA MILINDI Didier is appointed *Technical Land Operations Division Manager* in Rwanda Natural Resources Authority (RNRA).

Monsieur RUGEMA MILINDI Didier est nommé *Technical Land Operations Division Manager* à l'Office Rwandais des Ressources Naturelles (RNRA).

Official Gazette n°24 of 13/06/2016

<u>Ingingo ya 2:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka	<u>Article 2:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order	<u>Article 2:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
Minisitiri w'Umutungo Kamere, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe gushyira mu bikorwa iri teka.	The Minister of Natural Resources, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.	Le Ministre des Ressources Naturelles, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.
<u>Ingingo ya 3:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 3:</u> Repealing provision	<u>Article 3:</u> Disposition abrogatoire
Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.	All prior provisions contrary to this Order are repealed.	Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.
<u>Ingingo ya 4:</u> Igihe iteka ritangira gukurikizwa	<u>Article 4:</u> Commencement	<u>Article 4:</u> Entrée en vigueur
Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 19/02/2016.	This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 19/02/2016.	Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 19/02/2016.
Kigali, ku wa 10/06/2016	Kigali, on 10/06/2016	Kigali, le 10/06/2016

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)
UWIZEYE Judith
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)
UWIZEYE Judith
Minister of Public Service and Labour

(sé)
UWIZEYE Judith
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°146/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°146/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°146/03
RYO KU WA 10/06/2016 RISHYIRAHO 10/06/2016 APPOINTING A DIVISION DU 10/06/2016 PORTANT NOMINATION
UMUYOBOZI W'ISHAMI MANAGER D'UN CHEF DE DIVISION

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°146/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°146/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE
RYO KU WA 10/06/2016 RISHYIRAHO 10/06/2016 APPOINTING A DIVISION N°146/03 DU 10/06/2016 PORTANT
UMUYOBOZI W'ISHAMI MANAGER NOMINATION D'UN CHEF DE DIVISION**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 119, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 119, 120, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 119, 120, 122 et 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 4, iya 6 n'iya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Articles 4, 6, and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 4, 6, et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Upon proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 19/02/2016, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 19/02/2016;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 19/02/2016;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Madamu RUTERA Rose agizwe Umuyobozi w'Ishami rishinzwe Transiporo Rusange mu Kigo cy'Igihugu gishinzwe Iterambere rya Transiporo (RTDA).

Mrs RUTERA Rose is appointed Public Transport Division Manager in Rwanda Transport Development Agency (RTDA).

Madame RUTERA Rose est nommée Chef de Division chargée de Transport Public à l'Office Rwandais Pour la Promotion du Développement du Transport (RTDA).

Official Gazette n°24 of 13/06/2016

<u>Ingingo ya 2:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka	<u>Article 2:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order	<u>Article 2:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
Minisitiri w'Ibikorwa Remezo, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe gushyira mu bikorwa iri teka.	The Minister of Infrastructure, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.	Le Ministre des Infrastructures, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.
<u>Ingingo ya 3:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 3:</u> Repealing provision	<u>Article 3:</u> Disposition abrogatoire
Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.	All prior provisions contrary to this Order are repealed.	Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.
<u>Ingingo ya 4:</u> Igihe iteka ritangira gukurikizwa	<u>Article 4:</u> Commencement	<u>Article 4 :</u> Entrée en vigueur
Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 19/02/2016.	This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 19/02/2016.	Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 19/02/2016.
Kigali, ku wa 10/06/2016	Kigali, on 10/06/2016	Kigali, le 10/06/2016

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)
UWIZEYE Judith
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)
UWIZEYE Judith
Minister of Public Service and Labour

(sé)
UWIZEYE Judith
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°147/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°147/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°147/03
RYO KU WA 10/06/2016 RISHYIRAHO 10/06/2016 APPOINTING A DIVISION DU 10/06/2016 PORTANT NOMINATION
UMUYOBOZI W'ISHAMI MANAGER D'UN CHEF DE DIVISION

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°147/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°147/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE
RYO KU WA 10/06/2016 RISHYIRAHO 10/06/2016 APPOINTING A DIVISION N°147/03 DU 10/06/2016 PORTANT
UMUYOBOZI W'ISHAMI MANAGER NOMINATION D'UN CHEF DE DIVISION**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 119, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 119, 120, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 119, 120, 122 et 176 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 4, iya 6 n'iya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Articles 4, 6, and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 4, 6, et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Upon proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 19/02/2016, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 19/02/2016;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 19/02/2016;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana MUSHAKA Jérémie agizwe Umuyobozi w'Ishami rishinzwe Imirimo Rusange mu Kigo cy'Igihugu gishinzwe Iterambere rya Transiporo (RTDA).

Mr MUSHAKA Jérémie is appointed Corporate Service Division Manager in Rwanda Transport Development Agency (RTDA)

Monsieur MUSHAKA Jérémie est nommé Chef de Division des Services Généraux à l'Office Rwandais pour la Promotion du Développement du Transport (RTDA).

Official Gazette n°24 of 13/06/2016

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Ibikorwa Remezo, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 19/02/2016.

Kigali, ku wa **10/06/2016**

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Infrastructure, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 19/02/2016.

Kigali, on **10/06/2016**

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre des Infrastructures, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 19/02/2016.

Kigali, le **10/06/2016**

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)
UWIZEYE Judith
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)
UWIZEYE Judith
Minister of Public Service and Labour

(sé)
UWIZEYE Judith
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°148/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°148/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°148/03
RYO KU WA 10/06/2016 RISHYIRAHO 10/06/2016 APPOINTING A DIVISION DU 10/06/2016 PORTANT NOMINATION
UMUYOBOZI W'ISHAMI MANAGER D'UN CHEF DE DIVISION

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°148/03 RYO KU WA 10/06/2016 RISHYIRAHU UMUYOBOZI W'ISHAMI **PRIME MINISTER'S ORDER N°148/03 OF 10/06/2016 APPOINTING A DIVISION MANAGER** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°148/03 DU 10/06/2016 PORTANT NOMINATION D'UN CHEF DE DIVISION**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 119,120,122 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 119, 120, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 119, 120, 122 et 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 4, iya 6 n'iya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Articles 4, 6, and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 4, 6, et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Upon proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 19/02/2016 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 19/02/2016;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 19/02/2016;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana BARISANGA Fabrice agizwe *Planning and Research Division Manager* mu Kigo cy'Igihugu gishinzwe Iterambere rya Transiporo (RTDA)

Mr BARISANGA Fabrice is appointed *Planning and Research Division Manager* in Rwanda Transport Development Agency (RTDA)

Monsieur BARISANGA Fabrice est nommé *Planning and Research Division Manager* à l'Office Rwandais pour la Promotion du Développement du Transport (RTDA).

Official Gazette n°24 of 13/06/2016

<u>Ingingo ya 2:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka	<u>Article 2:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order	<u>Article 2:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
Minisitiri w'Ibikorwa Remezo, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe gushyira mu bikorwa iri teka.	The Minister of Infrastructure, The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.	Le Ministre des Infrastructures, Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.
<u>Ingingo ya 3:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 3:</u> Repealing provision	<u>Article 3:</u> Disposition abrogatoire
Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.	All prior provisions contrary to this Order are repealed.	Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.
<u>Ingingo ya 4:</u> Igihe iteka ritangira gukurikizwa	<u>Article 4:</u> Commencement	<u>Article 4:</u> Entrée en vigueur
Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 19/02/2016.	This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 19/02/2016.	Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 19/02/2016.
Kigali, ku wa 10/06/2016	Kigali, on 10/06/2016	Kigali, le 10/06/2016

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)
UWIZEYE Judith
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)
UWIZEYE Judith
Minister of Public Service and Labour

(sé)
UWIZEYE Judith
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°149/03 RYO KU WA 10/06/2016 UMUYOBOZI W'ISHAMI **PRIME MINISTER'S ORDER N°149/03 10/06/2016 APPOINTING A HEAD OF DEPARTMENT** **OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°149/03 DU 10/06/2016 PORTANT NOMINATION D'UN CHEF DE DEPARTEMENT**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo 2: Abashinzwegushyira mu bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°149/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°149/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE
RYO KU WA 10/06/2016 RISHYIRAHU 10/06/2016 APPOINTING A HEAD OF N°149/03 DU 10/06/2016 PORTANT
UMUYOBOZI W'ISHAMI DEPARTMENT NOMINATION D'UN CHEF DE
DEPARTEMENT**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 119, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 119, 120, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 119, 120, 122 et 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 4, iya 6 n'iya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Articles 4, 6, and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 4, 6, et 8;

Bisabwe na w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Upon proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du le Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 19/02/2016 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 19/02/2016;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 19/02/2016;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana BIZUMUREMYI Jean Damascene agizwe *Head of Transport Planning and Operations Department* mu Kigo cy'Igihugu gishinzwe Iterambere rya Transiporo (RTDA)

Mr BIZUMUREMYI Jean Damascene is appointed *Head of Transport Planning and Operations Department* in the Rwanda Transport Development Agency (RTDA).

Monsieur BIZUMUREMYI Jean Damascene est nommé *Head of Transport Planning and Operations Department* à l'Office Rwandais pour la Promotion du Développement du Transport (RTDA).

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Ibikorwa Remezo, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 19/02/2016.

Kigali, ku wa **10/06/2016**

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Infrastructure, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 19/02/20

Kigali, on **10/06/2016**

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre des Infrastructures, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 19/02/2016

Kigali, le **10/06/2016**

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)
UWIZEYE Judith
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)
UWIZEYE Judith
Minister of Public Service and Labour

(sé)
UWIZEYE Judith
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°150/03 RYO KU WA 10/06/2016
RYEMEZA ITANGWA RY'UBUTAKA
BWA LETA

PRIME MINISTER'S ORDER N°150/03
OF 10/06/2016 AUTHORIZING THE
ALLOCATION OF STATE LAND

ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°150/03 DU 10/06/2016 PORTANT
AUTORISATION DE L'ALLOCATION
D'UNE TERRE DE L'ETAT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Itangwa ry'ubutaka bwa
Leta buri mu mutungo bwite wayo

Article One: Allocation of State land in
private domain

Article premier: Allocation d'une terre de
l'Etat du domaine privé

Ingingo ya 2: Ushinzwe gushyira mu
bikorwa iri teka

Article 2: Authority responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorité chargée de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 5: Commencement

Article 5: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°150/03 RYO KU WA 10/06/2016
RYEMEZA ITANGWA RY'UBUTAKA
BWA LETA**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°150/03
OF 10/06/2016 AUTHORIZING THE
ALLOCATION OF STATE LAND**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°150/03 DU 10/06/2016 PORTANT
AUTORISATION DE L'ALLOCATION
D'UNE TERRE DE L'ETAT**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121, iya 122 n'ya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Article 121, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en son article 121, 122 et 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 43/2013 ryo ku wa 16/06/2013 rigenga ubutaka mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 17;

Pursuant to Law n° 43/2013 of 16/06/2013 governing land in Rwanda, especially in Article 17;

Vu la Loi n° 43/2013 du 16/06/2013 portant régime foncier au Rwanda, spécialement son article 17;

Bisabwe na Minisitiri w'Umutungo Kamere;

On proposal by the Minister of Natural Resources;

Sur proposition du Ministre des Ressources Naturelles;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 18/01/2016 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 18/01/2016;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 18/01/2016;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Itangwa ry'ubutaka bwa Leta buri mu mutungo bwite wayo

Article One: Allocation of State land in private domain

Article premier: Allocation d'une terre de l'Etat du domaine privé

Ubutaka bungana na metero kare 16,791.6 buherereye mu Mudugudu wa Kibiraro II, Akagari ka Nyarutarama, Umurenge wa Remera, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, ikibanza n° 2294 buhawe umushoramari

The land measuring 16,791.6 sqm located in Kibiraro II Village, Nyarutarama Cell, Remera Sector, Gasabo District, Kigali City and Plot n° 2294 is allocated to "Century Park Hotel and

La terre mesurant 16,791.6 m² située au Village Kibiraro II dans la Cellule de Nyarutarama, Secteur de Remera, District de Gasabo, Mairie de Kigali, parcelle n° 2294 est allouée à l'investisseur "Century Park Hôtel and

Official Gazette n°24 of 13/06/2016

“Century Park Hotel and Residences Ltd“ mu rwego rw’ishoramari bidaciye mu ipiganwa.	Residences Ltd“ for investment without going through competition.	Résidences Ltd“ destinée à l’investissement sans passer par la compétition.
<u>Ingingo ya 2:</u> Ushinzwe gushyira mu bikorwa iri teka	<u>Article 2:</u> Authority responsible for the implementation of this Order	<u>Article 2:</u> Autorité chargée de l’exécution du présent arrêté
Minisitiri w’Umutungno Kamere ashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.	The Minister of Natural Resources is entrusted with the implementation of this Order.	Le Ministre des Ressources Naturelles est chargé de l’exécution du présent arrêté.
<u>Ingingo ya 3:</u> Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka	<u>Article 3:</u> Repealing provision	<u>Article 3:</u> Disposition abrogatoire
Ingingo zose z’amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.	All prior provisions contrary to this Order are repealed.	Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.
<u>Ingingo ya 4:</u> Igihe iteka ritangira gukurikizwa	<u>Article 4:</u> Commencement	<u>Article 4:</u> Entrée en vigueur
Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.	This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.
Kigali, ku wa 10/06/2016	Kigali, on 10/06/2016	Kigali, le 10/06/2016

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)
Dr. BIRUTA Vincent
Minisitiri w'Umutungo Kamere

(sé)
Dr. BIRUTA Vincent
Minister of Natural Resources

(sé)
Dr. BIRUTA Vincent
Ministre des Ressources Naturelles

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°151/03 RYO KU WA 10/06/2016
RIGENA UBURYO AMAHUGURWA
Y'ABAKOZI BA LETA AKORWA

PRIME MINISTER'S ORDER N°151/03
OF 10/06/2016 DETERMINING
MODALITIES FOR CONDUCTING
TRAINING OF PUBLIC SERVANTS

ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°151/03 DU 10/06/2016 PORTANT
MODALITES DE DEROULEMENT DES
FORMATIONS DES AGENTS DE L'ETAT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Abarebwa n'iri teka

Article 2: Scope of application

Article 2: Champ d'application

Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo

Article 3: Definitions of terms

Article 3: Définitions des termes

UMUTWE WA II: IMITUNGANYIRIZE
Y'AMAHUGURWA

CHAPTER II: ORGANIZATION OF
TRAINING

CHAPITRE II: ORGANISATION DES
FORMATIONS

Ingingo ya 4: Gahunda y'amahugurwa
y'abakozi mu rwego rwo guteza imbere
ubushobozi

Article 4: Training plan for capacity building
for public servants

Article 4: Plan des formations dans le cadre de
renforcement des capacités des agents de
l'Etat

Ingingo ya 5: Ibikubiye muri gahunda
y'Igihugu y'amahugurwa

Article 5: Contents of national training plan

Article 5: Contenu d'un plan national de
formation

Ingingo ya 6: Inshingano z'ikigo
cy'Igihugu gifite iterambere ry'ubushobozi
mu nshingano zacyo ku bijyanye no
gucunga uburyo butanga amahugurwa

Article 6: Responsibilities of the national
institution in charge of capacity building in
regard to management of training
opportunities and offers

Article 6: Attributions de l'institution
nationale ayant le développement des
capacités dans ses attributions en ce qui
concerne la gestion des opportunités de
formations et leurs offres

<u>Ingingo ya 7:</u> Gutoranya abakozi ba Leta bagomba kujya mu mahugurwa	<u>Article 7:</u> Selection of public servants to attend training	<u>Article 7:</u> Sélection des agents de l'Etat à participer à une formation
<u>Ingingo ya 8:</u> Ibigenderwaho mu guhitamo abajya mu mahugurwa	<u>Article 8:</u> Selection criteria	<u>Article 8:</u> Critères de sélection
<u>Ingingo ya 9:</u> Kwemererwa kujya mu mahugurwa	<u>Article 9:</u> Approval to attend a training	<u>Article 9:</u> Approbation de participer à une formation
<u>Ingingo ya 10:</u> Amahugurwa y'umukozi ugitangira akazi	<u>Article 10:</u> Induction course	<u>Article 10:</u> Formation préparatoire
<u>Ingingo ya 11:</u> Uruhushya rwo kujya mu mahugurwa	<u>Article 11:</u> Authorisation to attend training	<u>Article 11:</u> Autorisation de participer à une formation
<u>Ingingo ya 12:</u> Amahugurwa atari muri gahunda y'amahugurwa umukoresha yemerera umukozi	<u>Article 12:</u> Training not recommended in the training plan authorized by the employer	<u>Article 12:</u> Formation non recommandée dans le plan des formations autorisées par l'employeur
UMUTWE WA III: INSHINGANO Z'UMUKOZI WA LETA WEMEREREWE KUJYA MU MAHUGURWA	CHAPTER III: OBLIGATIONS OF A PUBLIC SERVANT AUTHORIZED TO ATTEND TRAINING	CHAPITRE III: OBLIGATIONS D'UN AGENT DE L'ETAT AUTORISE A PARTICIPER A UNE FORMATION
<u>Ingingo ya 13:</u> Amasezerano n'uwemerewe amahugurwa	<u>Article 13:</u> Contract with the beneficiary of the training	<u>Article 13:</u> Contrat avec le bénéficiaire de la formation
<u>Ingingo ya 14:</u> Gusubiza amafaranga igihe hatubahirijwe amasezerano y'amahugurwa	<u>Article 14:</u> Reimbursement of training funds in case of non-compliance with the training contract	<u>Article 14:</u> Remboursement des frais de formation en cas de non-respect du contrat de formation
<u>Ingingo ya 15:</u> Gukurikira amahugurwa	<u>Article 15:</u> Participation in training	<u>Article 15:</u> Participation à la formation
<u>Ingingo ya 16:</u> Kugaruka ku kazi	<u>Article 16:</u> Return to work	<u>Article 16:</u> Retour au travail
<u>Ingingo ya 17:</u> Raporo y'amahugurwa	<u>Article 17 :</u> Training report	<u>Article 17:</u> Rapport de formation

**UMUTWE WA IV: UBURENGANZIRA
BW'UMUKOZI WA LETA
WEMEREWE KUJYA MU
MAHUGURWA**

Ingingo ya 18: Korohereza umukozi wa Leta guhugurwa kandi anakora

Ingingo ya 19: Ikiruhuko cy'umwaka ku mukozi wa Leta uri mu mahugurwa

Ingingo ya 20: Umushahara n'ibindi bigenerwa umukozi wa Leta uri mu mahugurwa

Ingingo ya 21: Koroherezwa ingendo

Ingingo ya 22: Amafaranga y'itumanaho

**UMUTWE WA V: AMAFARANGA
Y'AMAHUGURWA**

Ingingo ya 23: Itangwa ry'amafaranga y'amahugurwa

Ingingo ya 24: Kwishyura amafaranga y'amahugurwa

Ingingo ya 25: Amafaranga y'ingoboka y'urugendo rw'amahugurwa mu mahanga

Ingingo ya 26: Ibarwa ry'amafaranga y'icumbi n'ayo gutunga umukozi wa Leta uri mu mahugurwa mu mahanga

**CHAPTER IV: RIGHTS OF A PUBLIC
SERVANT AUTHORIZED TO GO FOR
TRAINING**

Article 18: Facilitation to a public servant in training while working

Article 19: Annual leave for a public servant in training

Articles 20: Salary and other benefits of a public servant on training

Article 21: Transport facilitation

Article 22: Communication allowance

CHAPTER V: FUNDING OF TRAINING

Article 23: Financing of training

Article 24: Payment of training funds

Article 25: Incidental allowance for a training conducted abroad

Article 26: Calculation of accommodation and subsistence allowance for a public servant who is in a training abroad

**CHAPITRE IV: DROITS D'UN AGENT DE
L'ETAT AUTORISE A SUIVRE UNE
FORMATION**

Article 18: Facilitation d'un agent de l'Etat en formation pendant qu'il travaille

Article 19: Congé annuel pour un agent de l'Etat en formation

Article 20: Salaire et autres avantages accordés à un agent de l'Etat en formation

Article 21: Indemnité de transport

Article 22: Frais de communication

**CHAPITRE V: FINANCEMENT DES
FORMATIONS**

Article 23: Financement de formation

Article 24: Payement des frais de formation

Article 25: Frais des circonstances pour une formation à l'étranger

Article 26: Calcul des frais de logement et de subsistance pour un agent de l'Etat en formation à l'étranger

Ingingo ya 27: Amafaranga y'ingoboka ku mahugurwa y'imbere mu Gihugu

Article 27: Incidental allowance on a training inside the Country

Article 27: Frais de circonstances pour les formations à l'intérieur du pays

UMUTWE WA VI: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

CHAPTER VI: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Ingingo ya 28: Amahugurwa agikorwa

Article 28: On-going trainings

Article 28: Formations en cours

Ingingo ya 29: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 29: Authorities responsible for implementation of this Order

Article 29: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo 30: Ivanwaho ry'Iteka n'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 30: Repealing provision

Articles 30: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 31: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 31 : Commencement

Article 31: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°151/03 RYO KU WA 10/06/2016
RIGENA UBURYO AMAHUGURWA
Y'ABAKOZI BA LETA AKORWA**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°151/03
OF 10/06/2016 DETERMINING
MODALITIES FOR CONDUCTING
TRAINING OF PUBLIC SERVANTS**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°151/03 DU 10/06/2016 PORTANT
MODALITES DE DEROULEMENT DES
FORMATIONS DES AGENTS DE L'ETAT**

Minisitiri w'Intebe;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 119, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 32;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 003/03 ryo ku wa 16/01/2015 rigena uburyo amahugurwa y'abakozi ba Leta akorwa;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 18/01/2016 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

The Prime Minister;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 119, 120, 122 and 176;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Article 32;

Having reviewed Prime Minister's Order n° 003/03 of 16/01/2015 determining modalities for training for public servants;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 18/01/2016;

HEREBY ORDERS:

Le Premier Ministre;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 119, 120, 121 et 176;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en son article 32 ;

Revu l'Arrêté du Premier Ministre n° 003/03 du 16/01/2015 portant modalités de déroulement des formations des agents de l'Etat;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 18/01/2016;

ARRETE:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena uburyo amahugurwa y'abakozi ba Leta akorwa, imbere mu Gihugu cyangwa mu mahanga.

Ingingo ya 2: Abarebwa n'iri teka

Iri teka rireba abakozi ba Leta bose bagengwa na sitati rusange igenga abakozi ba Leta, ndetse n'abagengwa na sitati zihariye, keretse iyo biteganywa ukundi.

Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri teka, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

- 1° **amahugurwa:** inyigisho umukozi wa Leta akurikira kugira ngo yongere ubushobozi bwe ku kazi ashinzwe cyangwa ubushobozi bwe muri rusange cyangwa agere ku mpamyabushobozi cyangwa impamyabumenyi yisumbuye ku yo yari afite;
- 2° **amahugurwa y'igihe gito:** amahugurwa amara igihe kiri muni y'amezi atandatu (6) kandi adatanga impamyabumenyi yo mu rwego rw'amasomo, harimo ashingiye ku myigishirize igenera buri somu umubare w'amasaha uzwi, kongera

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

Article One: Purpose of this Order

This Order determines modalities for conducting training of public servants held inside or outside the country.

Article 2: Scope of application

This Order applies to all public servants governed by the general statutes for public service as well as special statutes unless provided otherwise.

Article 3: Definitions of terms

For the purpose of this Order, the following terms are defined as follows:

- 1° **training:** a course pursued by a public servant to build his/her capacity in relation to his/her current job or capacities in general or to obtain a degree or a certificate superior to that he/she holds;
- 2° **short term training:** training lasting for a period of less than six (6) months and which does not lead to an award of the conventional academic certifications, including credit and

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine les modalités de formation des agents de l'Etat, à l'intérieur du pays ou à l'étranger.

Article 2: Champ d'application

Le présent arrêté s'applique à tous les agents de l'Etat régis par le statut général de la fonction publique ainsi que ceux régis par les statuts particuliers s'il n'est pas prévu autrement.

Article 3: Définitions des termes

Aux fins du présent arrêté, les termes ci - après ont les significations suivantes :

- 1° **formation:** des cours de perfectionnement qu'un agent de l'Etat reçoit pour renforcer ses capacités au sein de l'emploi qu'il occupe ou ses capacités en général ou pour obtenir un diplôme ou un certificat supérieur à celui qu'il détient ;
- 2° **formation de courte durée:** formation faite pendant une période de moins de six (6) mois non sanctionnée par un diplôme des études académiques y compris une formation du système de crédits, celle de développement de

ubushobozi cyangwa inyigisho mu cyiciro cyihariye cy'imirimbo;

capacity building based training and sector specialised training;

capacités et une formation sectorielle spécifique;

3° **amahugurwa y'igihe kirekire:** inyigisho zimara cyangwa zirengeje igihe cy'amezi atandatu (6) kandi zikaba zitanga impamyabumenyi yo mu rwego rw'imyigishirize y'amasomo.

3° **long term training:** training lasting for a period of six (6) months or more leading to an award of the conventional academic certifications.

3° **formation de longue durée:** une formation faite pendant une période égale ou supérieure à six (6) mois sanctionnée par un diplôme des études académiques.

UMUTWE WA II: IMITUNGANYIRIZE Y'AMAHUGURWA

CHAPTER II: ORGANIZATION OF TRAINING

CHAPITRE II: ORGANISATION DES FORMATIONS

Ingingo ya 4: Gahunda y'amahugurwa y'abakozi mu rwego rwo guteza imbere ubushobozi

Article 4: Training plan for capacity building for public servants

Article 4: Plan des formations dans le cadre de renforcement des capacités des agents de l'Etat

Gahunda ya buri rwego rwa Leta y'amahugurwa y'abakozi y'umwaka itegurwa hakurikijwe isuzuma ry'ubumenyi buba bwagaragajwe ko bukenewe, kandi hagendewe kuri gahunda rusange yo guteza imbere ubushobozi.

The annual training plan of public servants of each public institution is prepared in accordance with assessment of training needs and on the basis of the general capacity building strategic plan.

Le plan annuel des formations pour les agents de l'Etat de chaque institution publique est préparé suivant l'évaluation des besoins en formation et sur base du plan stratégique de renforcement des capacités.

Buri rwego rwa Leta ruhuza isuzuma ry'ubumenyi bukenewe, gahunda y'amahugurwa n'iteganyabikorwa ry'umwaka ry'urwego.

Each public institution aligns its training needs assessment and training plan to its annual action plan.

Chaque institution publique met en ligne l'évaluation des besoins en formation et la planification des formations avec son plan d'activités annuel.

Buri rwego rwa Leta rugomba, rubinyujije kuri Minisiteri irureberera, koherereza ikigo cy'Igihugu gifite iterambere ry'ubushobozi mu nshingano zacyo, gahunda y'urwego y'amahugurwa y'abakozi barwo y'umwaka n'ingengo y'imari yayo, bitarenze tariki ya 28 Gashyantare ya buri mwaka w'ingengo

Each public institution is required, through its supervising Ministry, to submit its annual training plan and the related budget to the national institution in charge of capacity building not later than 28th February of each fiscal year preceding the year of implementing the training, with a copy to the Ministry in

Chaque institution publique doit, à travers son Ministère de tutelle, soumettre son plan annuel de formations et le budget y relatif auprès de l'institution nationale ayant le développement des capacités dans ses attributions, au plus tard le 28 février de l'année budgétaire qui précède celle de l'exécution du plan des formations, avec copie au

y'imari ubanziriza uwo amahugurwa ateganyijwemo, rukagenera kopi Minisiteri ifite abakozi ba Leta mu nshingano zayo, kugira ngo hategurwe gahunda y'Igihugu y'amahugurwa y'umwaka mu nzego z'imirimo ya Leta

Icyakora, urwego rwa Leta rudafite Minisiteri irureberera ruhita rwoherereza ikigo cy'Igihugu gifite iterambere ry'ubushobozi mu nshingano zacyo gahunda yarwo y'amahugurwa y'abakozi barwo y'umwaka n'ingengo y'imari yayo.

Ikigo cy'Igihugu gifite iterambere ry'ubushobozi mu nshingano zacyo, gishyikiriza Minisiteri ifite imari mu nshingano zayo gahunda y'Igihugu y'amahugurwa y'umwaka n'ingengo y'imari yayo, kugira ngo ibyemeze.

Ikigo cy'Igihugu gifite iterambere ry'ubushobozi mu nshingano zacyo kigomba, nyuma y'uko gahunda y'Igihugu y'amahugurwa y'umwaka imaze kwemezwa, kumenyeshya inzego bireba urutonde rw'abakozi bateganyirizwa kujya mu mahugurwa, igihe ateganywa kuzabera, ibyo bazahugurwamo n'aho bazahugurirwa.

Ingingo va 5: Ibikubiye muri gahunda y'Igihugu y'amahugurwa

Gahunda y'Igihugu y'amahugurwa y'umwaka igaragaza:

charge of public service, to allow preparation of the national annual training plan for public service.

However, a public institution without a supervising Ministry submits its annual training plan and the related budget directly to the national institution in charge of capacity building.

The national institution in charge of capacity building submits the proposed annual national training plan and related budget to the Ministry in charge of finance for approval.

The national institution in charge of capacity building is required, after approval of the national capacity building plan, to communicate to the concerned institutions a list of public servants selected for training, their training periods, programs and venue of training.

Article 5: Contents of national training plan

The annual national training plan indicates:

Ministère ayant la fonction publique dans ses attributions, afin de préparer le plan national annuel de formation dans la fonction publique.

Toutefois, l'institution publique qui n'a pas de Ministère de tutelle soumet directement son plan annuel de formation et le budget y relatif auprès de l'institution nationale ayant le développement des capacités dans ses attributions.

L'institution nationale ayant le développement des capacités dans ses attributions soumet au Ministère ayant les finances dans ses attributions le plan national de formation annuel et le budget y relatif pour approbation.

L'institution nationale ayant le développement des capacités dans ses attributions doit, après l'adoption du plan national de renforcement des capacités, communiquer aux institutions concernées la liste indiquant les agents de l'Etat retenus pour la formation, les dates de formations, leurs programmes ainsi que le lieu de la formation.

Article 5: Contenu d'un plan national de formation

Le plan national de formation annuel indique :

Official Gazette n°24 of 13/06/2016

- | | | |
|---|---|---|
| 1° umubare w'abakozi ba Leta bagomba guhugurwa; | 1° the number of public servants to be trained; | 1° le nombre des agents de l'Etat à former; |
| 2° amahugurwa azakorwa n'impamvu; | 2° areas of training and rationale; | 2° la nature des programmes de formation et motif ; |
| 3° aho amahugurwa azakorerwa; | 3° venue of the training; | 3° le lieu de la formation ; |
| 4° ingengo y'imari y'amahugurwa. | 4° allocated budget of the training. | 4° le budget alloué à la formation. |

Ingingo ya 6: Inshingano z'ikigo cy'Igihugu gifite iterambere ry'ubushobozi mu nshingano zacyo ku bijyanye no gucunga uburyo butanga amahugurwa

Ikigo cy'Igihugu gifite iterambere ry'ubushobozi mu nshingano zacyo kigomba, hashingiwe ku buryo bwabonetse bw'amahugurwa bitewe n'amasezerano y'ubufatanye yakozwe n'impande ebyiri cyangwa nyinshi hamwe n'ubundi buryo bwo kubona amahugurwa, kwita ku isuzuma ry'ubumenyi bukenewe, ingamba zo kongerera abakozi ubushobozi hamwe na gahunda y'Igihugu yo kongerera abakozi ubushobozi, kikuzura inshingano zikurikira:

- 1° gushakisha uburyo abakozi bahugurwamo hibandwa cyane ku bigo bihugura byo mu Rwanda cyangwa ibyo mu karere kandi hazirikanwa ubumenyi bukenewe ndetse n'ingengo y'imari y'ayo mahugurwa;

Article 6: Responsibilities of the national institution in charge of capacity building in regard to management of training opportunities and offers

The national institution in charge of capacity development is required, in regard to training opportunities based on bilateral and multilateral agreements and any other training offers, to consider the assessment of the capacity needs, critical skills development policies and strategies, and the national capacity building plan in order to undertake the following responsibilities:

- 1° to search for possibilities of training public servants with priority to local and regional training providers while taking into consideration the capacity needs as well as allocated budget for that training;

Article 6: Attributions de l'institution nationale ayant le développement des capacités dans ses attributions en ce qui concerne la gestion des opportunités de formations et leurs offres

L'institution nationale ayant le développement des capacités dans ses attributions doit, en ce qui concerne des opportunités de formation basées sur les accords bilatéraux et multilatéraux, et autres possibilités de formation, tenir compte sur l'évaluation des besoins des capacités, les politiques de développement des compétences essentielles, les stratégies et le plan national de renforcement de capacités pour assumer les responsabilités suivantes:

- 1° chercher des possibilités de formation en donnant priorité aux instituts de formation locaux et régionaux et en tenant compte des besoins de capacités et le budget alloué à cette formation;

Official Gazette n°24 of 13/06/2016

- | | | |
|--|---|--|
| <p>2° ku bufatanye n'ibigo nyarwanda bitanga amahugurwa, gushishikariza ibigo cyangwa impuguke zo mu mahanga kuza gutangira amahugurwa mu Gihugu mu rwego rwo guhugura abakozi ba Leta benshi;</p> | <p>2° in collaboration with local training providers, to attract international organizations or experts to provide trainings in the country in order to benefit many public servants;</p> | <p>2° en collaboration avec les instituts de formation locaux, intéresser des instituts de formation et experts internationaux de venir donner des formations dans le pays au profit de nombreux agents de l'Etat;</p> |
| <p>3° kumenyesha inzego za Leta bireba uburyo bw'amahugurwa bwabonetse kandi buzireba no gukora ku buryo ubwo buryo busaranywe inzego ku buryo bukwiye;</p> | <p>3° to inform the concerned public institutions of the available and suitable training opportunities and ensure equitable distribution of such opportunities among institutions;</p> | <p>3° informer les institutions publiques concernés des opportunités de formation disponibles et appropriées et assurer une répartition équitable de ces opportunités entre les institutions;</p> |
| <p>4° kwemeza abakozi ba Leta bajya mu mahugurwa hitabwa kuri ibi bikurikira:</p> | <p>4° to approve public servants to attend trainings by considering the following :</p> | <p>4° approuver les agents de l'Etat à participer à une formation en tenant compte de ce qui suit:</p> |
| <p>a. kugenzura ko abakozi ba Leta bakeneye guhugurwa babisabiwe n'abayobozi babifitiye ububasha mu nzego za Leta zabo;</p> | <p>a. to ensure that public servants to be trained are endorsed by competent authorities in their respective public institutions;</p> | <p>a. veiller à ce que les agents de l'Etat à former ont été recommandés par les autorités compétentes dans leurs institutions publiques respectives;</p> |
| <p>b. kongera gusuzuma akamaro k'amahugurwa hagereranyijwe n'amafaranga azayagendaho;</p> | <p>b. to re-assess the value for money and cost benefit analysis of the particular training;</p> | <p>b. réévaluer la qualité-prix et avantages de la formation;</p> |
| <p>c. kugenzura niba abasabirwa kwemererwa baratoranyijwe hitawe ku bigenderwaho biteganywa n'iri teka.</p> | <p>c. to ensure that selection of public servants complies with the selection criteria provided for by this Order.</p> | <p>c. s'assurer que la sélection a été faite conformément aux critères de sélection prévus par le présent arrêté.</p> |

Ingingo ya 7: Gutoranya abakozi ba Leta bagomba kujya mu mahugurwa

Umukozi ushinzwe imicungire y'abakozi mu rwego rwa Leta afatanyije n'Agashami, Ishami cyangwa Urwego umukozi akoramo, bashinzwe gutoranya abakozi bagomba koherezwa mu mahugurwa bagendeye ku bigenderwaho biteganywa mu ngingo ya 8 y'iri teka.

Umukozi ushinzwe imicungire y'abakozi afatanyije n'Agashami, Ishami cyangwa Urwego umukozi akoramo, bagomba gutegura raporo igaragaza abakozi batoranyijwe kujya mu mahugurwa igashyikirizwa ubuyobozi bukuru bw'urwego bireba kugira ngo yemezwe mbere yo kuyishyikiriza umuyobozi ufite ububasha bwo gutange uruhushya rwo kujya mu mahugurwa.

Ingingo ya 8: Ibigenderwaho mu guhitamo abajya mu mahugurwa

Ibigenderwaho mu guhitamo abakozi ba Leta bajya mu mahugurwa ni ibi bikurikira:

- 1° amahugurwa agomba kuba yarateganyijwe muri gahunda y'urwego y'amahugurwa;
- 2° amahugurwa agomba kuba arebana n'ubumenyi bukenewe mu butegezi bwa Leta by'umwihariko mu byiciro

Article 7: Selection of public servants to attend training

The human resources manager in a public institution, in collaboration with the concerned unit, division or department are responsible for selecting public servants to attend the training in line with criteria provided for by Article 8 of this Order.

The human resources manager in collaboration with the concerned unit, division or department are required to prepare the report indicating the public servants selected for the training and submit it to the senior management of the concerned institution for approval before submission to the competent authority for authorization to attend training.

Article 8: Selection criteria

The criteria for selection of public servants eligible for training are the following:

- 1° the training must be provided for in the institutional training plan;
- 2° the training must be related to required capacities in public service particularly in priority areas;

Article 7: Sélection des agents de l'Etat à participer à une formation

Le responsable des ressources humaines dans une institution publique en collaboration avec l'unité, division ou département concernés sont responsables de la sélection des agents de l'Etat qui doivent participer à la formation conformément aux critères prévus par l'article 8 du présent arrêté.

Le responsable des ressources humaines en collaboration avec l'unité, division ou département concerné doivent préparer le rapport indiquant les agents de l'Etat retenus pour la formation et le soumettre à la direction supérieure de l'institution concernée pour approbation avant de le soumettre à l'autorité compétente pour l'autorisation de participer à une formation.

Article 8: Critères de sélection

Les critères de sélection des agents de l'Etat admissibles à une formation sont les suivants:

- 1° la formation doit être prévue dans le plan institutionnel des formations;
- 2° la formation doit être dans le domaine des capacités dont la fonction publique a

Official Gazette n°24 of 13/06/2016

- | | | |
|--|---|--|
| by'ubumenyi byihutirwa kurusha ibindi; | | besoin et en particulier dans les domaines prioritaires; |
| 3° amahugurwa agomba kuba afitanye isano no kongera ubushobozi bw'umukozi wa Leta mu kazi hakurikijwe imirimo ashinzwe n'ibisabwa ku mwanya arimo; | 3° the training must be related to building professional capacities of a public servant in conformity with the tasks and requirements of the post currently occupied; | 3° la formation doit être en relation avec le développement de capacités professionnelles de l'agent de l'Etat par rapport aux tâches et aux exigences du poste actuellement occupé; |
| 4° umukozi wa Leta agomba kuba yerekana icyizere mu kuzamuka no gutera imbere mu mirimo akora ku buryo buzagirira inyungu zifatika urwego akorera mu gihe kizaza; | 4° a public servant is required to demonstrate potential career development leading to tangible future institutional benefits; | 4° un agent de l'Etat doit montrer une potentialité de développement de carrière conduisant à des avantages tangibles futurs de l'institution; |
| 5° igihe ari amahugurwa yo mu mahanga, agomba kubanza gukorerwa ubushishozi, hakarebwa niba ayo mahugurwa atakorerwa imbere mu Gihugu, kujya mu mahanga bikaba igihe amahugurwa ari mu bijyanye n'ubumenyi budafitiwe abahanga mu Rwanda, cyangwa ibijyanye n'amasomo adatangirwa mu Rwanda cyangwa mu karere; | 5° in case of training abroad, the training has to be explored first to verify whether it may not be conducted within the country, and going abroad is considered in case the training requires skills not available in Rwanda, or when highly specialized skills and advanced degrees cannot be provided in Rwanda or in the region; | 5° en cas de formation à l'étranger, la formation doit être examinée pour vérifier qu'elle ne peut pas être conduite à l'intérieur du pays, et la formation à l'étranger étant applicable seulement en cas des connaissances non disponibles au Rwanda ou des connaissances très spécialisées et des diplômes qui ne peuvent pas être obtenus au Rwanda ou dans la région; |
| 6° gukora ku buryo hasaranganywa neza amahirwe yo guhugurwa hashingiwe ku bumenyi bukenewe mu rwego rwa Leta bireba kandi hirindwa ko amahirwe yo guhugurwa ahora ahabwa umukozi umwe; | 6° to ensure equitable distribution of training opportunities on the basis of skills required within the concerned public institution and avoiding to regularly giving training opportunities only to the same public servant; | 6° assurer une répartition équitable des opportunités en rapport avec les capacités requises au sein d'une institution publique et éviter la récurrence d'une seule personne à participer aux formations ; |

Official Gazette n°24 of 13/06/2016

7° umukozi wa Leta agomba kuba yararangije igihe cy'igeragezwa;

8° mu gihe hagaragaye abakandida barenze umwe babereye amahugurwa, bitewe n'uburyo ubumenyi bukenewe, umukozi ugaragaza imikorere myiza kurusha abandi ni we utoranywa.

7° a public servant is required to have completed a probation period;

8° where there is more than one candidates suitable for the training and basing on the required skills, a public servant who demonstrates the best performance is selected for the training.

7° un agent de l'Etat est tenu d'avoir accompli le stage probatoire;

8° lorsqu'il y a plus d'un candidat nécessitant la formation sur base des compétences requises, la préférence est accordée à l'agent de l'Etat qui prouve une meilleure performance.

Icyakora, ibigenderwaho bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ntibireba amahugurwa y'igihe gito abera imbere mu Gihugu ategurwa n'inzego za Leta hagamijwe kunoza imikorere yazo no kuzuza inshingano zazo.

Ingingo ya 9: Kwemererwa kujya mu mahugurwa

Ubuyobozi bw'urwego rwa Leta, ikigo cy'Igihugu gifite iterambere ry'ubushobozi mu nshingano zacyo n'umuyobozi ufite ububasha bwo gutanga uruhushya rw'amahugurwa, bashobora kwemerera cyangwa kutemerera umukozi wa Leta kujya mu mahugurwa hashingiwe ku isuzuma ryimbitse ry'ibigenderwaho biteganywa muri iri teka.

Ingingo ya 10: Amahugurwa y'umukozi ugutangira akazi

Umukozi wa Leta ushyizwe mu mwanya mu butegetsi bwa Leta agenerwa amahugurwa yo

However, the criteria provided for in Paragraph One of this Article do not apply to short term training organized by public institutions and held inside the country with the purpose of improving their collaboration and to fulfil their mandates.

Article 9: Approval to attend a training

The senior management of the public institution, the national institution in charge of capacity building and the competent authority to authorize training, may allow or reject a public servant's application for training basing on thorough review and assessment of the criteria provided for in this Order.

Article 10: Induction course

A public servant who is appointed on a post in public service benefits from an induction

Toutefois, les critères prévus au premier alinéa du présent article ne s'appliquent pas aux formations de courte durée organisées par des institutions publiques et qui se tiennent à l'intérieur du pays dans le cadre de leur collaboration et la mise en œuvre de leurs missions.

Article 9: Approbation de participer à une formation

La direction supérieure de l'institution publique, l'institution nationale ayant le développement des capacités dans ses attributions et l'autorité compétente pour autoriser la formation peuvent approuver ou refuser à l'agent de l'Etat l'autorisation de suivre la formation sur base de l'analyse approfondie faite conformément aux critères prévus par le présent arrêté.

Article 10: Formation préparatoire

L'agent de l'Etat nommé à un poste dans la fonction publique reçoit une formation

kumumenyereza akazi gashya n'imikorere y'inzezo za Leta muri rusange.

course enabling him/her to be familiar with his/her job and with public service functioning in general.

préparatoire lui permettant de se familiariser avec son travail et le fonctionnement de l'administration publique en général.

Buri rwego rwa Leta rugomba gukora ku buryo abakozi bashya babona amahugurwa yo kwimenyereza akazi gashya bashinzwe.

Every public institution must ensure that induction courses are provided to new public servants.

Chaque institution publique doit s'assurer que les nouveaux agents ont reçu une formation préparatoire.

Ingingo ya 11: Uruhushya rwo kujya mu mahugurwa

Article 11: Authorisation to attend training

Article 11: Autorisation de participer à une formation

Umukozi wa Leta wemerewe kujya mu mahugurwa y'igihe gito imbere mu Gihugu, mbere yo kugenda ahabwa uruhushya n'Umuyobozi w'Urwego akorera, cyangwa undi muyobozi yabihereye ububasha.

A public servant who is admitted for a short term training inside the country is required, before departure, to obtain authorization for the training from the head of his/her institution or any other delegated authority.

L'agent de l'Etat retenu pour une formation de courte durée à l'intérieur du pays doit, avant son départ, avoir une autorisation lui délivrée par le dirigeant de son institution ou un autre dirigeant qui en a la délégation.

Umukozi wa Leta wemerewe kujya mu mahugurwa mu mahanga ariko ayo mahugurwa akaba adatangira impamyabumenyi yo mu rwego rw'amasomo, ahabwa uruhushya mbere y'uko agenda na Minisitiri ufite abakozi ba Leta mu nshingano ze, abisabiwe n'urwego akorera kandi binyujijwe kuri Minisitiri ireberera urwo rwego.

A public servant who is selected for training abroad which does not result into academic certification is required, before departure, to obtain authorization for the training from the Minister in charge of public service, upon request by his/her employing institution and through the line Ministry.

Un agent de l'Etat retenu pour une formation à l'extérieur du pays qui n'est pas sanctionnée par un certificat académique doit, avant son départ, obtenir une autorisation lui délivrée par le Ministre ayant la fonction publique dans ses attributions sur demande de son institution de travail et à travers le Ministère de tutelle.

Umukozi wa Leta wemerewe kujya mu mahugurwa imbere mu Gihugu cyangwa mu mahanga kandi ayo mahugurwa akaba atanga impamyabumenyi yo mu rwego rw'amasomo, agomba, mbere y'uko agenda, gusabirwa uruhushya n'Urwego akoramo binyujijwe kuri Minisitiri ufite uburezi mu nshingano ze,

A public servant who is selected for training which results into an academic certification inside the country or abroad, is required to, before departure and upon request by his/her employing institution, obtain authorization for the training from the Minister in charge of Education, and through the Minister in charge of public service.

Un agent de l'Etat retenu pour une formation à l'intérieur du pays qui sanctionnée par un certificat académique doit, avant son départ, et sur demande de son institution de travail et à travers le Ministre ayant l'éducation dans ses attributions, obtenir une autorisation de formation lui délivrée par le Ministre ayant la fonction publique dans ses attributions.

uruhushya rugatangwa na Minisitiri ufite abakozi ba Leta mu nshingano ze.

Umukozi wa Leta ugiye mu mahugurwa nta ruhushya ahawe afatwa nk'uwataye akazi, kandi abihanirwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Ingingo ya 12: Amahugurwa atari muri gahunda y'amahugurwa umukoresha yemerera umukozi

Umukozi wa Leta ugiye mu mahugurwa y'igihe kirekire atari muri gahunda y'Igihugu y'amahugurwa ashobora, amaze kubitangira ibimenyetso kandi hashingiwe ku bigenderwaho biteganywa n'iri teka, gusaba uruhushya rwihariye rwo guhagarika akazi kugira ngo ajye muri ayo mahugurwa.

Umukozi wa Leta wasabye kandi agahabwa uruhushya rwihariye ruvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ntaba agifatwa nk'umukozi wa Leta kandi umwanya yakoragamo ushakirwa undi mukozi hakurikijwe uburyo busanzwe nk'uko amategeko abigenga.

Nyuma y'amahugurwa, umukozi wa Leta wahawe uruhushya rwihariye rwo kujya mu mahugurwa aba afite uburenganzira bwo gushaka akazi binyuze mu buryo bwo gushaka

A public servant who goes for training without authorization is considered to have absconded from work and is sanctioned in accordance with relevant laws.

Article 12: Training not recommended in the training plan authorized by the employer

A public servant who intends to attend a long term training that is not recommended in the national training plan may, upon presentation of proof and basing on criteria provided under this Order, request for special authorization for leave of absence in order to attend the training.

A public servant who requested for and granted with the special authorization referred to in Paragraph One of this Article ceases to be considered as a public servant and his/her post is filled through normal recruitment procedures as provided for by relevant laws.

A public servant who is issued with the special authorization for training is, upon completion of the training, entitled to the right of applying for a job in public service in accordance with relevant laws.

Un agent de l'Etat qui part en formation sans autorisation, est considéré comme ayant abandonné le service et est sanctionné conformément aux lois en la matière.

Article 12: Formation non recommandée dans le plan des formations autorisées par l'employeur

Un agent de l'Etat intentionné à suivre une formation de longue durée mais qui n'est pas recommandée dans le plan national de formations peut, sur présentation des pièces justificatives et sur base des critères d'envoyer les agents de l'Etat en formation prévus par le présent arrêté, demander une autorisation spéciale de la mise en disponibilité pour participer à la formation.

Un agent de l'Etat qui a demandé et trouvé une autorisation spéciale mentionnée à l'alinéa premier du présent article perd sa qualité d'agent de l'Etat et son poste est complété conformément aux modalités de recrutement prévues par les lois en la matière.

Après la formation, l'agent de l'Etat qui avait reçu l'autorisation spéciale de formation a droit de chercher un emploi dans la fonction publique conformément aux modalités de recrutement prévues par les lois en la matière.

no guhabwa akazi buteganywa n'amategeko abigenga.

UMUTWE WA III: INSHINGANO Z'UMUKOZI WA LETA WEMERWE KUJYA MU MAHUGURWA

Ingingo ya 13: Amasezerano n'uwemerewe amahugurwa

Umukozi wa Leta wemerewe amahugurwa mu mahanga cyangwa imbere mu Gihugu hakurikijwe ibiteganywa n'iri teka, agomba kugirana amasezerano n'urwego rwa Leta akorera. Ayo masezerano agaragaza ko umukozi agomba kugaruka nyuma y'amahugurwa agakorera urwego yakoreraga mbere yo kujya mu mahugurwa, igihe kidashobora kujya munsu ya:

- 1° umwaka umwe (1), niba umukozi wa Leta yarabonye amahugurwa y'igihe kigera ku mezi atatu (3) ariko kitarengeje amezi atandatu (6);
- 2° imyaka ibiri (2), niba umukozi wa Leta yarabonye amahugurwa y'igihe kirenze amezi atandatu (6) ariko kitarengeje amezi cumi n'abiri (12);
- 3° imyaka itatu (3), niba umukozi wa Leta yarabonye amahugurwa y'igihe kirenze amezi cumi n'abiri (12) ariko kitarengeje amezi makumyabiri n'ane (24);

CHAPTER III: OBLIGATIONS OF A PUBLIC SERVANT AUTHORIZED TO ATTEND TRAINING

Article 13: Contract with the beneficiary of the training

A public servant who is authorized to attend training inside or outside the country in accordance with provisions of this Order is required to sign a contract with the employing public institution. The contract specifies that after training, the public servant is required to come back and work for the institution he/she was working for before the training for a minimum period of:

- 1° one (1) year if the public servant benefited from the training for a period that lasted for three (3) months but not more than six (6) months;
- 2° two (2) years if the public servant benefited from the training for a period that exceeds six (6) months but not more than twelve (12) months;
- 3° three (3) years if the public servant benefited from the training that lasted for a period that is above twelve (12) months but not more than twenty four (24) months;

CHAPITRE III: OBLIGATIONS D'UN AGENT DE L'ETAT AUTORISE A PARTICIPER A UNE FORMATION

Article 13: Contrat avec le bénéficiaire de la formation

Un agent de l'Etat autorisé à participer à une formation à l'étranger ou à l'intérieur du pays conformément aux dispositions du présent arrêté doit signer le contrat avec l'institution qui l'emploie. Ce contrat spécifie qu'après la formation, l'agent de l'Etat doit retourner et rester au service de l'institution qui l'employait pendant une période minimale de:

- 1° une (1) année si l'agent de l'Etat a bénéficié d'une formation d'une période qui a duré trois (3) mois mais n'excédant pas six (6) mois;
- 2° deux (2) ans si l'agent de l'Etat a bénéficié d'une formation d'une période supérieure à six (6) mois mais n'excédant pas douze (12) mois;
- 3° trois (3) ans si l'agent de l'Etat a bénéficié d'une formation d'une période supérieure à douze (12) mois mais n'excédant pas vingt-quatre (24) mois;

Official Gazette n°24 of 13/06/2016

4° imyaka itanu (5) niba umukozi wa Leta yarabonye amahugurwa y'igihe kirenze amezi makumyabiri n'ane (24).

Umukozi wa Leta wemerewe gukurikirana ayandi mahugurwa kandi atararangiza gukorera urwego igihe cyemeranyijweho mu masezerano agomba gusinya andi masezerano agaragaza ikindi gihe cy'inyongera azakorera urwo rwego rumukoresha kubera ayo mahugurwa yandi yemerewe.

Urwego umukozi akorera rugomba kubika kopi y'amasezerano y'amahugurwa muri dosiye y'umukozi bireba.

Minisitiri ufite abakozi ba Leta mu nshingano ze ashobora, hitawe ku mwihariko w'ubumenyi bukenewe mu rwego runaka, abisabwe kandi na Minisitiri bireba, gushyiraho amabwiriza yo kongera igihe kivugwa muri iyi ngingo.

Amabwiriza ya Minisitiri ufite abakozi ba Leta mu nshingano ze agena imiterere y'amasezerano asinywa hagati y'urwego rwa Leta n'umukozi wa Leta woherejwe mu mahugurwa.

Ingingo ya 14: Gusubiza amafaranga igihe hatubahirijwe amasezerano y'amahugurwa

Umukozi wa Leta utubahirije amasezerano y'amahugurwa ntakorere urwego

4° five (5) years if the public servant benefited from a training that lasted for a period that is above twenty-four (24) months.

A public servant who is authorized to pursue another training before completion of the agreed period to serve the institution is required to sign another contract specifying additional period the public servant will serve the employing institution upon completion of the training.

The employing institution is required to keep a copy of the training contract in the file of the concerned public servant.

The Minister in charge of public service may, depending on skills needed within a specific sector, and upon request by the concerned Ministry, extend the period mentioned in this Article.

Instructions of the Minister in charge of public service establish a model of the contract to be signed by the employing institution and a public servant sent on training.

Article 14: Reimbursement of training funds in case of non-compliance with the training contract

A public servant who does not comply with the training contract and who does not serve the

4° cinq (5) ans si l'agent de l'Etat a bénéficié d'une formation d'une période supérieure à vingt-quatre (24) mois.

Un agent de l'Etat autorisé à poursuivre une autre formation avant la fin de la période convenue pour servir l'institution est tenu de signer un autre contrat spécifiant la période additionnelle pendant laquelle il va servir cette institution après la fin de la formation.

L'institution de travail doit garder une copie du contrat de formation dans le dossier de l'agent de l'Etat concerné.

Le Ministre ayant la fonction publique dans ses attributions peut, selon les besoins de connaissances au sein d'un secteur spécifique, et sur demande du Ministère concerné, prolonger le délai mentionné au présent article.

Les Instructions du Ministre ayant la fonction publique dans ses attributions établissent un modèle du contrat qui doit être conclu entre l'institution de travail et l'agent de l'Etat envoyé en formation

Article 14: Remboursement des frais de formation en cas de non-respect du contrat de formation

Un agent de l'Etat qui ne respecte pas les termes du contrat de formation et qui ne retourne pas

rwamwohereje mu mahugurwa, agomba kwishyura amafaranga yamwishyuriwe mu mahugurwa n'andi yahawe umuryango we, ku kigereranyo cy'igihe yari asigaje gukorera urwego rwa Leta giteganyijwe mu masezerano y'amahugurwa.

Urwego rwa Leta rufite umukozi wa Leta utubahirije ibikubiye mu masezerano y'amahugurwa rugomba kubimenyeshya Minisiteri ifite abakozi ba Leta mu nshingano zayo rukagera kopi ikigo cy'Igihugu gifite iterambere ry'ubushobozi mu nshingano zacyo mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) uhereye igihe umukozi wa Leta yagendeye.

Ingingo ya 15: Gukurikira amahugurwa

Umukozi wa Leta wemerewe kujya mu mahugurwa agomba gukurikirana amasomo yose yateganyijwe.

Umukozi wa Leta wagiye mu mahugurwa ntayakurikirane nk'uko yamuteganyirijwe nta mpamvu igaragara, asabwa kwishyura amafaranga yamwishyuriwe yose kugira ngo ajye mu mahugurwa, n'ayo yahembwe mu gihe cy'amahugurwa niba atarakoraga kandi agahanwa hakurikijwe amategeko abigenga.

institution which sent him/her for training is required to return the training funds and any other funds given to his/her family on a *prorata* basis of the remaining period he/she was required to serve the public institution as stipulated by the training contract.

A public institution whose public servant does not comply with provisions of the training contract, must report it to the Ministry in charge of public service with a copy to the national institution in charge of capacity building in a period not exceeding thirty (30) days from the departure of a public servant.

Article 15: Participation in training

A public servant who is admitted to pursue a training must attend all courses as planned.

A public servant under training who fails to attend the training as planned without any justification is required to refund the funds spent on his/her while on training and the amount of salaries received, if during the training he/she was not working and must also be sanctioned in accordance with relevant laws.

travailler pour l'institution publique qui l'a envoyé en formation doit rembourser les frais de formation et la subvention accordée à sa famille au *prorata* de la période restant pour servir l'institution publique, tel que prévu par le contrat de formation.

L'institution publique dont un agent de l'Etat n'a pas respecté le contrat de formation doit en informer le Ministère ayant la fonction publique dans ses attributions avec copie à l'institution nationale ayant de développement des capacités dans ses attributions, dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours à partir de la date de départ de l'agent de l'Etat.

Article 15: Participation à la formation

Un agent de l'Etat admis à une formation doit suivre tous les cours prévus.

Un agent de l'Etat en formation qui ne suit pas régulièrement les programmes de formation comme prévus sans motif valable, est contraint de rembourser les frais dépensés pour sa formation par son institution et les salaires reçus s'il ne travaillait pas au cours de la formation et est également sanctionné conformément aux lois en la matière.

Ingingo ya 16: Kugaruka ku kazi

Umukozi wa Leta uvuye mu mahugurwa agomba gusubira mu kazi uhereye ku muni w'akazi ukurikira igihe uruhushya rw'amahugurwa rwarangiriye.

Umukozi wa Leta uvuye mu mahugurwa yarayoherejwemo n'umuyobozi ubifitiye ububasha hakurikijwe ibiteganywa n'iri teka asubira mu mwanya w'umurimo yarimo mbere y'uko ajya mu mahugurwa.

Icyakora, Leta ishobora kumugenera undi mwanya bitewe n'ubumenyi bushya afite.

Ingingo ya 17: Raporo y'amahugurwa

Umukozi wese wakoreye amahugurwa imbere mu Gihugu cyangwa mu mahanga, agomba gutanga raporo y'amahugurwa ku muyobozi wamwemereye kuyajyamo mu gihe kitarenze iminsi umunani (8) amahugurwa arangiye, akagenera kopi:

- 1° urwego akorera;
- 2° Minisiteri ifite abakozi ba Leta mu nshingano zayo;
- 3° ikigo cy'Igihugu gifite iterambere ry'ubushobozi mu nshingano zacyo.

Article 16: Return to work

A public servant who completes his/her training must resume work starting from the working day following the last day of his/her authorization.

A public servant who completes training pursued on recommendation of the competent authority in accordance with provisions of this Order, returns to the job position he/she held before the training.

However, the Government may transfer him/her to a different position depending on the new skills acquired.

Article 17 : Training report

Every public servant who pursues training inside or outside the country is required to submit training report to the authority that authorized him/her to go for the training within eight (8) days from the end of training, and provides a copy to:

- 1° his/her employing institution;
- 2° the Ministry in charge of public service;
- 3° the national institution in charge of capacity building.

Article 16: Retour au travail

Un agent de l'Etat qui revient d'une formation doit regagner le travail au jour ouvrable suivant le dernier jour de son autorisation.

Un agent de l'Etat qui revient d'une formation faite sur recommandation de l'autorité compétente conformément aux dispositions du présent arrêté regagne son poste de travail qu'il occupait avant d'aller en formation.

Toutefois, l'Etat peut le transférer à un autre poste suivant les nouvelles compétences reçues.

Article 17: Rapport de formation

Tout agent de l'Etat ayant suivi une formation à l'intérieur du pays ou à l'étranger, est tenu de soumettre un rapport de formation à l'autorité qui a autorisé sa formation dans un délai de huit jours (8) à partir de la fin de la formation, et une copie est réservée:

- 1° à l'institution qui l'emploie ;
- 2° au Ministère ayant la fonction publique dans ses attributions ;
- 3° à l'institution nationale ayant le développement des capacités dans ses attributions.

**UMUTWE WA IV: UBURENGANZIRA
BW'UMUKOZI WA LETA
WEMEREWE KUJYA MU
MAHUGURWA**

**Ingingo ya 18: Korohereza umukozi wa
Leta guhugurwa kandi anakora**

Urwego rwa Leta rwemereye umukozi gukurikira amahugurwa imbere mu Gihugu kandi anakora, mu gihe asabwa gukora ibizamini, kigomba kumugenera igihe cy'amasaha abiri (2) y'akazi ku munsu, kugira ngo ashobore gutegura neza no gukurikira amahugurwa.

**Ingingo ya 19: Ikiruhuko cy'umwaka ku
mukozi wa Leta uri mu mahugurwa**

Bitabangamiye ibiteganywa n'amategeko abigenga, umukozi wa Leta uri mu mahugurwa agumana uburenganzira bwe ku kiruhuko cy'umwaka.

Icyakora, ibiruhuko byemewe umukozi wa Leta yagiye ahabwa n'ikigo cy'amahugurwa bikurwa mu kiruhuko cye cy'umwaka agafata ikiruhuko cy'umwaka kingana n'iminsi isigaye.

**Ingingo ya 20: Umushahara n'ibindi
bigenerwa umukozi wa Leta uri mu
mahugurwa**

Haseguriwe ibivugwa mu ngingo ya 21 n'ya 22 z'iri teka, umukozi wa Leta ukurikira

**CHAPTER IV: RIGHTS OF A PUBLIC
SERVANT AUTHORIZED TO GO FOR
TRAINING**

**Article 18: Facilitation to a public servant in
training while working**

A public institution which authorises a public servant to pursue training inside the country while still working must, if the public servant is required to sit for tests, provide to him/her two (2) working hours per day to facilitate him/her to prepare for the tests while pursuing the course.

**Article 19: Annual leave for a public servant
in training**

Without prejudice to the relevant legal provisions, a public servant under training is entitled to the right of annual leave.

However, recognized leaves awarded to a public servant by the training institution must be deducted from the entire annual leave and the public servant is entitled to his or her remaining leave.

**Articles 20: Salary and other benefits of a
public servant on training**

Subject to provisions of Articles 21 and 22 of this Order, a public servant authorized to go for

**CHAPITRE IV: DROITS D'UN AGENT DE
L'ETAT AUTORISE A SUIVRE UNE
FORMATION**

**Article 18: Facilitation d'un agent de l'Etat
en formation pendant qu'il travaille**

Une institution publique ayant autorisé son agent à poursuivre une formation à l'intérieur du pays pendant qu'il travaille doit, si l'agent de l'Etat doit passer des examens, lui accorder deux (2) heures de travail par jour pour lui permettre de bien préparer et suivre sa formation.

**Article 19: Congé annuel pour un agent de
l'Etat en formation**

Sans préjudice des dispositions légales en la matière, l'agent de l'Etat qui est en formation a droit à son congé annuel.

Toutefois, les vacances accordées à l'agent de l'Etat par l'institution de formation doivent être déduites au congé annuel et l'agent de l'Etat a droit aux jours restés de son congé annuel.

**Article 20: Salaire et autres avantages
accordés à un agent de l'Etat en formation**

Sous réserve des dispositions des articles 21 et 22 du présent arrêté, l'agent de l'Etat admis à une

amahugurwa afite uburenganzira ku mushahara we n'ibindi agenerwa mu rwego rw'akazi.

Amabwiriza ya Minisitiri w'Intebe ashobora kugena amafaranga yihariye y'amahugurwa agenerwa abakozi bakora imirimo ikeneye ubahanga ku buryo bw'umwihariko, mu rwego rwo kubashishikariza kujya mu mahugurwa. Ayo mabwiriza ahuzwa n'igihe uko bibaye ngombwa.

Ingingo ya 21: Koroherezwa ingendo

Iyo umukozi wafashijwe na Leta kugura imodoka cyangwa moto, agiye mu mahugurwa akomeza guhabwa *lump sum* uko bisanzwe mu gihe cy'amezi atatu (3) gusa. Nyuma y'icyo gihe, agenerwa gusa igice cya *lump sum* kigenewe kwishyura inguzanyo ya banki.

Umukozi wese wa Leta udafashwa na Leta kugura imodoka, iyo agiye mu mahugurwa mu mahanga cyangwa imbere mu Gihugu akomeza guhabwa amafaranga y'urugendo uko bisanzwe mu gihe amahugurwa agiyemo atarengeje amezi atatu (3). Iyo amahugurwa arengeje amezi atatu (3), umukozi wa Leta uyariho ntagererwa amafaranga y'urugendo nyuma y'amezi atatu (3) ya mbere.

training continue to be entitled to his/her salary and fringe benefits.

Instructions of the Prime Minister may determine special training benefits for public servants of a specific professional category while on training in the context of encouraging them to go for trainings. The Instructions are updated whenever considered necessary.

Article 21: Transport facilitation

If a public servant who is facilitated by the Government to purchase a vehicle or a motorcycle who goes for training continues to receive his/her lump sum as usual for a period of only three (3) months. After that period, he/she is entitled only to a portion of the lump sum meant for servicing the monthly bank loan.

A public servant who is not facilitated by the Government to purchase a vehicle in accordance with the Government fleet Policy is entitled to transport allowance as usual if he or she goes for training not exceeding three (3) months inside or outside the country. If the training exceeds three (3) months, the public servant is no longer entitled to transport allowance after the first three (3) months.

formation a droit à son salaire et autres avantages.

Les Instructions du Premier Ministre peuvent fixer des avantages spéciaux accordés aux agents de l'Etat relevant d'un secteur d'activités professionnelles spéciales pour les encourager d'aller en formation. Ces instructions sont mises à jour chaque fois que de besoin.

Article 21: Indemnité de transport

Lorsqu'un agent de l'Etat qui a été facilité par l'Etat d'acheter un véhicule ou une moto part en formation, l'Etat continue de lui verser le *lump sum* comme d'habitude pendant trois (3) mois. Après cette période, il bénéficie d'une partie du *lump sum* destinée seulement au paiement du crédit bancaire.

Un agent de l'Etat ne bénéficiant pas de facilitation par le Gouvernement à acheter un véhicule conformément à la politique de *charroi zéro*, qui part en formation à l'étranger ou à l'intérieur du pays a droit à l'indemnité de transport comme d'habitude lorsque la formation va durer une période n'excédant pas trois (3) mois. Si la formation excède un délai de trois (3) mois, l'agent de l'Etat ne continue plus de bénéficier d'indemnité de transport après les premiers trois (3) mois.

Ingingo ya 22: Amafaranga y'itumanaho

Umukozi wa Leta uri mu mahugurwa atarengeje iminsi mirongo itatu (30) agumana uburenganzira ku mafaranga y'itumanaho.

Umukozi wa Leta ukurikirana amahugurwa amara igihe kirengeje iminsi mirongo itatu (30) kandi ayakora atari ku kazi, ntagenerwa amafaranga y'itumanaho akoreshwa mu rwego rw'akazi.

UMUTWE WA V: AMAFARANGA Y'AMAHUGURWA

Ingingo ya 23: Itangwa ry'amafaranga y'amahugurwa

Iyo amafaranga y'amahugurwa agomba gutangwa na Leta y'u Rwanda, yishingira ibijyanye n'amasomo, icumbi, amafaranga yo kujya no kuva aho amahugurwa abera, amafunguro, ubwishingizi bw'indwara, ibitabo/ibikoresho by'ishuri n'amafaranga y'ingendo zidasanzwe zijyanye n'amahugurwa nk'uko byemejwe n'ikigo gihugura umukozi.

Iyo igice cy'amafaranga y'amahugurwa kigomba gutangwa n'abafatanyabikorwa cyangwa umukozi ubwe, umukozi wa Leta ugiye mu mahugurwa ahabwa na Leta y'u Rwanda amafaranga yo kwishyura ibiteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo

Article 22: Communication allowance

Any public servant who goes for training of a period not exceeding thirty (30) days continues to benefit from his/her communication allowance.

A public servant who goes for a training for a period exceeding thirty (30) days shall, while absent from work, not be entitled to any communication allowance.

CHAPTER V: FUNDING OF TRAINING

Article 23: Financing of training

If training is financed by the Government of Rwanda, the funding covers all training, transport, subsistence, accommodation, medical insurance, documentation/school equipment and special transport costs as approved by the training institution.

If the training is partially financed by the development partners or the public servant him/herself, the public servant who goes for training gets funds from the Rwandan Government in order to meet expenses provided for in the Paragraph One of this Article not

Article 22: Frais de communication

Un agent de l'Etat qui poursuit une formation ne dépassant pas trente (30) jours, continue de bénéficier des frais de communication.

Un agent de l'Etat qui poursuit une formation de plus de trente (30) jours sans rester effectivement au travail ne bénéficie pas de frais de communication dans le cadre du travail.

CHAPITRE V: FINANCEMENT DES FORMATIONS

Article 23: Financement de formation

Lorsque la formation est financée par l'Etat Rwandais, celui-ci prend en charge les frais de formation, de logement, de transport, de subsistance, d'assurance maladie, des livres/équipements scolaires et les frais spéciaux de transport approuvés par l'institution de formation.

Lorsque la formation est financée partiellement par les partenaires de développement ou l'agent de l'Etat lui-même, l'agent qui va en formation reçoit de l'Etat Rwandais les frais pour les charges relatives aux rubriques prévus dans le premier alinéa du présent article non couvertes

abafatanyabikorwa batamwishyuriye
cyangwa we atiyishyuriye.

covered by the development partners or
him/herself.

par des partenaires de développement ou par
l'agent de l'Etat lui-même.

**Ingingo ya 24: Kwishyura amafaranga
y'amahugurwa**

Article 24: Payment of training funds

Article 24: Payement des frais de formation

Amafaranga y'amahugurwa y'umukozi wa
Leta yishyurwa hakurikijwe ibiciro biboneka
ku nyemezabuguzi zagaragajwe n'ikigo
azigamo.

Training funds for a public servant are paid in
respect of the prices specified on the pro-forma
presented by the training institution.

Les frais de formation d'un agent de l'Etat sont
payés selon les prix trouvés sur les factures pro-
forma présentés par l'institution de formation.

Iyo umukozi uri mu mahugurwa atsinzwe
icyiciro cy'amasomo gisabwa kugira ngo
akomeze amasomo ye, amafaranga yose
y'amahugurwa yishyurirwaga arahagarikwa,
umukozi akiyishyurira Leta ikongera
kumwishyurira iyo yongeye gutsinda.

If a public servant fails a part of his/her studies
that may enable him/her to continue his/her
studies, all the training funds are suspended and
the public servant pays for him/herself and the
Government pays for him/her again if he/she
passes.

Lorsque l'agent de l'Etat en formation échoue
une partie des cours dont la réussite est exigée
pour être autorisée de continuer les cours, les frais
de formation qui sont payés pour lui sont
suspendus, et il paie lui-même les frais de
formation et le paiement lui est fait encore quand
il a réussi.

**Ingingo ya 25: Amafaranga y'ingoboka
y'urugendo rw'amahugurwa mu mahanga**

**Article 25: Incidental allowance for a
training conducted abroad**

**Article 25: Frais des circonstances pour une
formation à l'étranger**

Umukozi wa Leta ugiye mu mahugurwa mu
mahanga yishyurirwa byose
n'abafatanyabikorwa, ahabwa na Leta y'u
Rwanda amafaranga y'ingoboka angana
n'amadorari y'amanyamerika magana abiri
(200 US \$).

A public servant who goes for training abroad
and who is fully sponsored by development
partners is given by the Government of Rwanda
a fixed sum contingency of incidental
allowance equivalent to a net of two hundred
(200 US \$) United States dollars.

Un agent de l'Etat qui va dans une formation à
l'étranger payée en totalité par les partenaires de
développement reçoit de l'Etat Rwandais une
allocation forfaitaire de deux cent dollars
américains (200 US \$) net comme frais des
circonstances.

Ingingo ya 26: Ibarwa ry'amafaranga y'icumbi n'ayo gutunga umukozi wa Leta uri mu mahugurwa mu mahanga

Umukozi wa Leta ugiye mu mahugurwa mu mahanga atarengeje igihe kingana n'iminsi makumyabiri n'umwe (21), kandi yishyurwa na Leta y'u Rwanda, agenerwa amafaranga y'icumbi n'ayo kumutunga abarwa hakurikijwe ikiguzi cy'ubuzima cyo mu mujyi cyangwa igihugu amahugurwa azaberamo, hakurikijwe amategeko agenga ubutumwa bw'akazi mu mahanga.

Umukozi wa Leta ugiye mu mahugurwa mu mahanga amara igihe cy'iminsi makumyabiri n'ibiri (22) ariko kitarengeje iminsi mirongo icyenda (90), kandi yishyurirwa na Leta y'u Rwanda, agenerwa amafaranga y'icumbi n'ayo kumutunga hakurikijwe ibiciro bishyirwaho n'amabwiriza ya Minisitiri ufite abakozi ba Leta mu nshingano ze.

Umukozi wa Leta ugiye mu mahugurwa mu mahanga mu gihe kirengeje iminsi mirongo icyenda (90), kandi yishyurirwa na Leta y'u Rwanda, agenerwa amafaranga y'icumbi n'ayo kumutunga hakurikijwe ibiciro byashyizweho n'ikigo cy'igihugu gifite uburezi mu nshingano zacyo ku bijyanye no gutunga abanyeshuri b'abanyarwanda biga mu mahanga.

Article 26: Calculation of accommodation and subsistence allowance for a public servant who is in a training abroad

A public servant who goes for a training abroad for a period not exceeding twenty-one (21) days and is fully sponsored by the Government of Rwanda is entitled to an accommodation and subsistence allowance calculated on the basis of the cost of living in the city or country where the training is conducted as provided for under the laws governing official missions abroad.

A public servant who goes for training abroad for a period of twenty- two (22) days but not exceeding ninety (90) days, and is fully sponsored by the Government of Rwanda, is entitled to an accommodation and subsistence allowance provided in accordance with rates established by Instructions of the Minister in charge of public service.

A public servant who goes for training abroad for a period exceeding ninety (90) days, and is fully sponsored by the Government of Rwanda, is entitled to accommodation and subsistence allowance in accordance with rates established by the national institution in charge of education as regards subsistence allowance granted to Rwandan students abroad.

Article 26: Calcul des frais de logement et de subsistance pour un agent de l'Etat en formation à l'étranger

Un agent de l'Etat qui part en formation de vingt-et-un (21) jours ou moins à l'étranger et celui-ci est financée en totalité par le Gouvernement Rwandais, a droit aux frais de logement et de subsistance calculés en fonction du coût de vie de la ville ou du pays de formation, conformément aux lois régissant les missions officielles à l'étranger.

Un agent de l'Etat qui part en formation à l'étranger financée en totalité par le Gouvernement rwandais pour une période de vingt-deux (22) jours ou plus, mais n'excédant pas quatre-vingt-dix (90) jours, reçoit les frais de logement et de subsistance suivant les tarifs mis en place par les Instructions du Ministre ayant la fonction publique dans ses attributions.

Un agent de l'Etat qui part en formation à l'étranger pour une période de plus de quatre-vingt-dix (90) jours financée en totalité par le Gouvernement rwandais reçoit les frais de logement et de subsistance conformément aux tarifs mis en place par l'institution nationale ayant l'éducation dans ses attributions, concernant les étudiants rwandais à l'étranger.

Ingingo ya 27: Amafaranga y'ingoboka ku mahugurwa y'imbere mu Gihugu

Umukozi wa Leta ugiye mu mahugurwa imbere mu Gihugu, yishyuriwe na Leta y'u Rwanda, ahabwa amafaranga y'ingoboka ingana na:

- 1° ibihumbi bitanu by'amafaranga y'u Rwanda (5.000 Frw) ku mahugurwa atarengeje iminsi cumi n'ine (14);
- 2° ibihumbi icumi by'amafaranga y'u Rwanda (10.000 Frw) ku mahugurwa arengeje iminsi cumi n'ine (14) ariko atarengeje iminsi mirongo itatu (30);
- 3° ibihumbi makumyabiri by'amafaranga y'u Rwanda (20.000 Frw) ku mahugurwa arengeje iminsi mirongo itatu (30).

UMUTWE WA VI: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 28: Amahugurwa agikorwa

Amasezerano y'amahugurwa ajyanye n'amahugurwa atari yarangira akomeza kugira agaciro kayo kose nk'uko yashyizweho umukono.

Article 27: Incidental allowance on a training inside the Country

A public servant who goes for a training sponsored by the Government of Rwanda inside the country is entitled to an incidental allowance of:

- 1° five thousand Rwandan Francs (5,000 Frw) for a training of a period not exceeding fourteen (14) days;
- 2° ten thousand Rwandan Francs (10,000 Frw) for a training exceeding fourteen (14) days but not exceeding thirty (30) days;
- 3° twenty thousand Rwandan Francs (20,000 Frw) for a training exceeding thirty (30) days.

CHAPTER VI: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 28: On-going trainings

Existing training contracts related to on-going trainings remain valid in their entirety as signed.

Article 27: Frais de circonstances pour les formations à l'intérieur du pays

Un agent de l'Etat qui participe à une formation à l'intérieur du Pays financée par le Gouvernement rwandais reçoit les frais de circonstances de:

- 1° cinq mille francs rwandais (5.000 Frw) pour une formation n'excédant pas quatorze (14) jours;
- 2° dix mille francs rwandais (10.000 Frw) pour une formation d'une durée excédant quatorze (14) jours mais n'excédant pas trente (30) jours;
- 3° vingt mille francs rwandais (20.000 Frw) pour une formation de plus de trente (30) jours.

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 28: Formations en cours

Les contrats signés pour les formations en cours restent valides dans leur intégralité tels que signés.

Ingingo ya 29: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Ingingo 30: Ivanwaho ry'Iteka n'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 003/03 ryo ku wa 16/01/2015 rigena uburyo amahugurwa y'abakozi ba Leta akorwa n'ingingo zose z'amateka zinyuranyije n'iri teka bivanyweho.

Ingingo ya 31: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **10/06/2016**

Article 29: Authorities responsible for implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 30: Repealing provision

Prime Minister's Order n° 003/03 of 16/01/2015 determining modalities for training for public servants and all prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 31: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **10/06/2016**

Article 29: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Articles 30: Disposition abrogatoire

L'Arrêté du Premier Ministre n° 003/03 du 16/01/2015 portant modalités de déroulement des formations des agents de l'Etat et toutes autres dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 31: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **10/06/2016**

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
UWIZEYE Judith
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
UWIZEYE Judith
Minister of Public Service and Labour

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)
UWIZEYE Judith
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N°1229/08.25 RYO KU
WA 20 GICURASI 2016 RITANGA
UBURENGAZIRA BWO GUHINDURA
AMAZINA

MINISTERIAL ORDER N°1229/08.25 OF 20
MAY 2016 AUTHORISING CHANGE OF
NAMES

ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N°1229/08.25 DU 20
MAI 2016 PORTANT AUTORISATION DE
CHANGEMENT DE NOMS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uburenganzira bwo guhindura
amazina

Article One: Authorisation to change names

Article premier: Autorisation de changement de
noms

Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza mu gitabo
cy'irangamimerere

Article 2: Deadline for changing in the civil
registry

Article 2: Délai de changement au registre de
l'état civil

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI
N°1229/08.25 RYO KU WA 20 GICURASI 2016
RITANGA UBURENGANZIRA BWO
GUHINDURA AMAZINA**

**Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 121 n'iya 122;

Ashingiye ku Itegeko n°42/1988 ryo ku wa 27 Ukwakira 1988 rishyiraho Interuro y'Ibanze n'Igitabo cya Mbere cy'Urwunge rw'Amategeko Mbenezamubano, cyane cyane mu ngingo zaryo kuva ku ya 65 kugeza ku ya 71;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n°27/01 ryo ku wa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri n° 019/17 ryo ku wa 05/12/2001 rihindura Iteka rya Minisitiri n°097/05 ryo ku wa 25/03/1992 rishyiraho umubare w'amafaranga atangwa n'abashaka guhindura amazina yabo n'uburyo yakirwa, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Abisabwe na Madamu **MUONEWA Anitha** mu ibaruwa ye yakiriwe ku wa 28/01/2016;

ATEGETSE :

Ingingo ya mbere : Uburenganzira bwo guhindura amazina

Madamu **MUONEWA Anitha** utuye mu Mudugudu w'Imena, Akagari k'Bibare, Umurenge wa Kimironko, Akarere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali, ahawe uburenganzira bwo guhindura izina

**MINISTERIAL ORDER N°1229/08.25 OF 20
MAY 2016 AUTHORISING CHANGE OF
NAMES**

The Minister of Justice/Attorney General,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 121 and 122;

Pursuant to Law n° 42/1988 of 27 October 1988, establishing the Preliminary Title and Volume One of the Civil Code, especially in Articles 65 to 71;

Pursuant to the President Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Pursuant to the Ministerial Order n° 019/17 of 5/12/2001, modifying the Ministerial Order n°097/05 of 25/03/1992, establishing the amount of fees to be paid for altering names and modalities for their collection, especially in Article One ;

On request lodged by Ms **MUONEWA Anitha** received on 28/01/2016;

HEREBY ORDERS:

Article One: Authorization to change names

Ms **MUONEWA Anitha** domiciled in Imena Village, Bibare Cell, Kimironko Sector, Gasabo District, in the City of Kigali, is hereby authorized to change her name **MUONEWA** and replace it

**ARRÊTÉ MINISTERIEL N°1229/08.25 DU 20
MAI 2016 PORTANT AUTORISATION DE
CHANGEMENT DE NOMS**

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux,

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 121 et 122 ;

Vu la Loi n° 42/1988 du 27 Octobre 1988 instituant le Titre Préliminaire et le Livre Premier du Code Civil, spécialement en ses articles de 65 à 71 ;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Vu l'Arrêté Ministériel n° 019/17 du 05/12/2001 modifiant l'Arrêté Ministériel n°097/05 du 25/03/1992 portant fixation du montant des frais relatifs au changement de noms ou prénoms ainsi que les modalités de leur perception, spécialement en son article premier;

Sur requête de Madame **MUONEWA Anitha** reçue le 28/01/2016;

ARRÊTÉ :

Article premier: Autorisation de changement de noms

Madame **MUONEWA Anitha** domiciliée dans le Village Imena, Cellule Bibare, Secteur Kimironko, District de Gasabo, dans la Ville de Kigali, est autorisée à changer son nom **MUONEWA** en le

Official Gazette n°24 of 13/06/2016

MUONEWA akarisimbuza **INEZA** maze akitwa **INEZA Anitha** mu gitabo cy'irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza mu gitabo cy'irangamimerere

Madamu **MUONEWA Anitha** ahawe uburenganzira bwo guhindura izina **MUONEWA** akarisimbuza **INEZA** maze akitwa **INEZA Anitha** mu gitabo cy'irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka mu gihe cy'amezi atatu (3) uherye ku muni iri teka ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika yu Rwanda.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 20 Gicurasi 2016

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

by the name **INEZA** to become **INEZA Anitha** in the registry of civil status containing her birth certificate.

Article 2: Deadline for changing in the civil registry

Ms **MUONEWA Anitha** is hereby authorized to change her name **MUONEWA** by replacing it by **INEZA** to become **INEZA Anitha** in the civil registry containing her birth certificate within three months (3) commencing from the date of publication of this Order in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 20 May 2016

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

remplaçant par le nom pour **INEZA** pour être appelée **INEZA Anitha** dans le registre de l'état civil contenant son acte de naissance.

Article 2 : Délai de changement au registre de l'état civil

Madame **MUONEWA Anitha** est autorisée à changer son nom **MUONEWA** en le remplaçant par le nom **INEZA** pour être appelée **INEZA Anitha** dans le registre de l'état civil contenant son acte de naissance dans un délai de trois mois (3) à partir du jour de publication du présent arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 20 Mai 2016

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**ITEKA RYA MINISITIRI N°1192/08.25 RYO
KU WA 16/05/2016 RITANGA
UBURENGAZIRA BWO GUHINDURA
AMAZINA**

**MINISTERIAL ORDER N°1192/08.25 OF
16/05/2016 AUTHORIZING CHANGE OF
NAMES**

**ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N°1192/08.25 DU
16/05/2016 PORTANT AUTORISATION DE
CHANGEMENT DE NOMS**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

**Ingingo ya mbere: Uburenganzira bwo
guhindura amazina**

Article One: Authorization to change names

**Article premier: Autorisation de changement
de noms**

**Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza mu gitabo
cy'irangamimerere**

**Article 2: Deadline for changing in the civil
registry**

**Article 2: Délai de changement au registre de
l'état civil**

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 1192/08.25 RYO KU WA 16/05/2016 RITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA AMAZINA

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 121 n'ya 122;

Ashingiye ku Itegeko N°42/1988 ryo kuwa 27 Ukwakira 1988 rishyiraho Interuro y'Ibanze n'Igitabo cya Mbere cy'Urwunge rw'Amategeko mbonezamubano, cyane cyane mu ngingo zaryo kuva kuya 65 kugeza kuya 71;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida N°27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri N° 019/17 ryo kuwa 05/12/2001 rihindura Iteka rya Minisitiri N°097/05 ryo kuwa 25/03/1992 rishyiraho umubare w'amafaranga atangwa n'abashaka guhindura amazina yabo n'uburyo yakirwa, cyane cyane mu ngingo yaryo yambere ;

Abisabwe na Madamu **INGABIRE Tracy** mu ibaruwa ye yakiriwe kuwa 20/01/2016;

ATEGETSE :

Ingingo ya mbere: Uburenganzira bwo guhindura amazina

Madamu **INGABIRE Tracy** utuye mu Mudugudu w'Amahoro, Akagari k'Amahoro, Umurenge wa Muhima, Akarere ka Nyarugenge, mu Muji wa Kigali, ahawe uburenganzira bwo gusimbuza izina

MINISTERIAL ORDER N°1192/08.25 OF 16/05/2016 AUTHORIZING CHANGE OF NAMES

The Minister of Justice/Attorney General,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 121 and 122;

Pursuant to Law N° 42/1988 of 27 October 1988, establishing the Preliminary Title and Volume One of the Civil Code, especially in Articles 65 to 71;

Pursuant to the President Order N° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Pursuant to the Ministerial Order N° 019/17 of 5/12/2001, modifying the Ministerial Order N°097/05 of 25/03/1992, establishing the amount of fees to be paid for altering names and modalities for their collection, especially in Article One ;

On request lodged by Ms. **INGABIRE Tracy** received on 20/01/2016;

HEREBY ORDERS:

Article One: Authorization to change names

Ms. **INGABIRE Tracy** domiciled in Amahoro Village, Amahoro Cell, Muhima Sector, Nyarugenge District, in the City of Kigali, is hereby authorized to replace her name

ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N°1192/08.25 DU 16/05/2016 PORTANT AUTORISATION DE CHANGEMENT DE NOMS

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux,

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 121 et 122 ;

Vu la Loi N° 42/1988 du 27 Octobre 1988 instituant le Titre Préliminaire et le Livre Premier du Code Civil, spécialement en ses articles de 65 à 71 ;

Vu l'Arrêté Présidentiel N° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Vu l'Arrêté Ministériel N° 019/17 du 05/12/2001 modifiant l'Arrêté Ministériel N°097/05 de la 25/03/1992 portant fixation du montant des frais relatifs au changement de noms ou prénoms ainsi que les modalités de leur perception, spécialement en son article premier;

Sur requête de Madame **INGABIRE Tracy** reçue le 20/01/2016;

ARRÊTÉ:

Article premier: Autorisation de changement de noms

Madame **INGABIRE Tracy** domiciliée dans le Village Amahoro, Cellule Amahoro, Secteur Muhima, District de Nyarugenge, dans la Ville de Kigali, est autorisée à remplacer son nom

Official Gazette n°24 of 13/06/2016

INGABIRE izina **HANSEN** maze akitwa **HANSEN Tracy** mu gitabo cy'irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

Ingingoya 2: Igihe cyo guhinduza mu gitabo cy'irangamimerere

Madamu **INGABIRE Tracy** ahawe uburenganzira bwo gusimbuza izina **INGABIRE** izina **HANSEN** akitwa **HANSEN Tracy** mu gitabo cy'irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka mu gihe cy'amezi atatu (3) uherye ku muni iri teka ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Ingingoya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 16 Gicurasi 2016

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

INGABIRE by **HANSEN** to become **HANSEN Tracy** in the registry of civil status containing her birth certificate.

Article 2: Deadline for changing in the civil registry

Mme **INGABIRE Tracy** is hereby authorized to replace her name **INGABIRE** by **HANSEN** to become **HANSEN Tracy** in the civil registry containing her birth certificate within three months (3) commencing from the date of publication of this Order in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 16 May 2016

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

INGABIRE par le nom **HANSEN** pour être appelée **HANSEN Tracy** dans le registre de l'état civil contenant son acte de naissance.

Article 2 : Délai de changement au registre de l'état civil

Madame **INGABIRE Tracy** est autorisée à remplacer son nom **INGABIRE** par **HANSEN** pour être appelée **HANSEN Tracy** dans le registre de l'état civil contenant son acte de naissance dans un délai de trois mois (3) à partir de la publication du présent arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 16 Mai 2016

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux